

せいかつが い ど ぶ っ く
生活ガイドブック
Living Guide Book



たはらしやくしょ こうほうひしょか
田原市役所 広報秘書課

〒441-3492 たはらしたはらちょうみなみばんば 田原市田原町南番場30-1

TEL : 0531-22-1111 / FAX : 0531-23-0180

EMAIL : kokusai@city.tahara.aichi.jp

田原市ホームページ : <http://www.city.tahara.aichi.jp/>

発行 : 2020年4月

Tahara City Hall

Public Relations and Secretary Division

30-1 Minamibanba, Tahara-cho, Tahara, Aichi, 441-3492 JAPAN

Phone : 0531-22-1111 / Fax : 0531-23-0180

Email : kokusai@city.tahara.aichi.jp

Tahara City Hall Web Site : <http://www.city.tahara.aichi.jp/>

Published : April, 2020

せいかつが い どぶつく にほんご
生活ガイドブック もくじ 《 日本語 》

01	<small>ちえつくりすと</small> チェックリスト	3
02	<small>じゅうみんとうろく</small> 住民登録	9
03	<small>いんかんとろく</small> 印鑑登録	15
04	ごみ・リサイクル	19
05	<small>じちかい</small> 自治会	25
06	<small>ぜいきん</small> 税金	27
07	<small>すいどう げすいどう</small> 水道、下水道	31
08	<small>でんわ でんき じゅしんりょう</small> 電話・電気・ガス・NHK受信料	33
09	<small>こくみんけんこうほけん</small> 国民健康保険	35
10	<small>こうきこうれいしゃいりようせいど</small> 後期高齢者医療制度	39
11	<small>しょう しゃふくし じどうふくし ふくしりょう</small> 障がい者福祉・児童福祉・福祉医療	41
12	<small>かいごほけん</small> 介護保険	43
13	<small>こくみんねんきん</small> 国民年金	45
14	<small>にんしん</small> 妊娠したら	49
15	<small>あか う</small> 赤ちゃんが生まれたら	53
16	<small>ぼ し ほけんじぎょう</small> 母子保健事業	55
17	<small>せいじんほけんじぎょう</small> 成人保健事業	59
18	<small>ほいくえん えん しょうがっこう ちゅうがっこう</small> 保育園・認定こども園、小学校・中学校	63
19	<small>じどう ほうかご こ きょうしつ じどう</small> 児童クラブ・放課後子ども教室、児童センター、 <small>こそだ しえん</small> 子育て支援センター、親子交流館（すくっと）	65
20	<small>しえいじゅうたく けんえいじゅうたく けんえいこうしゃじゅうたく</small> 市営住宅、県営住宅、県営公社住宅	73
21	<small>しごと</small> 仕事	75
22	<small>そうだんまどぐち</small> 相談窓口	77
23	<small>しせつ</small> 施設リスト	83
24	<small>こうきょうこうつうきかん</small> 公共交通機関	87
25	<small>がいこくご じょうほう</small> 外国語による情報	89
26	<small>にほんごきょうしつ</small> 日本語教室	93
27	<small>きんきゅうつうほう</small> 緊急通報	95
28	災害への備え	97

Living Guide Book Contents 《English》

0 1	Checklists	4
0 2	Resident Registration	1 0
0 3	Personal Seal Registration	1 6
0 4	Trash Control and Recycling	2 0
0 5	Community	2 6
0 6	Tax	2 8
0 7	Water Services / Sewerage Services	3 2
0 8	Telephone / Electricity /Gas /NHK Reception Fees	3 4
0 9	National Health Insurance	3 6
1 0	Medical Care System for the Late-stage Elderly	4 0
1 1	Disability Welfare / Child Welfare / Social Welfare Health Care	4 2
1 2	Nursing Care Insurance	4 4
1 3	National Pension	4 6
1 4	When You Get Pregnant	5 0
1 5	Procedures after Childbirth	5 4
1 6	Mothers and Children' s Health	5 6
1 7	Adults' Health	5 9
1 8	Nursery Schools / Child Institutions / Elementary Schools / Junior High Schools	6 4
1 9	Children' s Club / After School Children' s Center / Children' s Center / Child Rearing Support Center / Tahara Parent-Child Communication Center (<i>Sukutto</i>)	6 6
2 0	City Housing, Prefectural Housing, Prefectural Public Corporation Housingten	7 4
2 1	Job	7 6
2 2	Consultation	7 8
2 3	Directory of Facilities	8 4
2 4	Public Transportation	8 8
2 5	Information in Foreign Language	9 0
2 6	Japanese Language Classes	9 4
2 7	Emergency Calls	9 6
2 8	Preparations for disaster	9 8

1 チェックリスト

住民登録する人【転入・入国】チェックリスト

とど 届け出	ひつよう 必要なもの等	たんとうか 担当課	でんわばんごう 電話番号
じゅうみんとうろく 住民登録	ちゅうちようきざいりゅうしや しかく も ひと にゅうこく 中長期在留者の資格を持った人が入国した とき、他の市町村から田原市に引っ越したと き、または田原市に住んでいる人で新規に ちゅうちようきざいりゅうしや しかく え じゅうみん 中長期在留者の資格を得たときは、住民 とうろく 登録をしなければいけません。	しみんか 市民課	23-3511
こくみんけんこうほけん 国民健康保険 こうきこうれいしや 後期高齢者 いりょうほけん 医療保険	いんかん 印鑑を持って、てつづ 手続きしてください。	ほけんねんきんか 保険年金課	23-2149
こくみんねんきん 国民年金	いんかん 印鑑を持って、てつづ 手続きしてください。	ほけんねんきんか 保険年金課	23-2149
すいどう 水道	すいどう つか はじ 4 ひ 前 ま で に 連絡 し 水道を使い始めたい日の4日前までに連絡し てください。	すいどうか 水道課	23-3532
ほいくえん 保育園	てつづ ひつよう ひつよう 手続きが必要です。必要なものは、お問 い合 わ せ ください。	こそだ 子育て しえんか 支援課	23-3513
しょう ちゅうがっこう 小・中学校	てつづ ひつよう ひつよう 手続きが必要です。必要なものは、お問 い合 わ せ ください。	がっこうきょういくか 学校教育課	23-3679
げんどうきつき 原動機付 じてんしゃ 自転車	ナンバープレートが付いていないものは、公道 で乗ってはいけません。ナンバープレートは市 やくしよ わた ひつよう 役所でお渡しします。必要なものは、お問 い合 わ せ ください。けいじどうしやぜい ねん かいしはら 軽自動車税を1年に1回支払う こととなります。うんてん うんてんめんきよ 運転するときには、運転免許 が必要 ひつよう です。	ぜいむか 税務課	23-3510
じてんしゃ 自転車	じてんしゃはんばいてん こうにゅう 自転車販売店で購入してください。市役所 で てつづ ひつよう の手続きは必要ありません。税金はかかりませ ん。 ぜいきん	じてんしゃ 自転車 はんばいてん 販売店	

1. Checklist

Moving-In / Entry - Checklist for those who will apply for resident registration

*Moving-in is moving into Tahara city from another municipality or city in Japan.

Report	What you need	Contact	Telephone
Resident registration	If medium-to long-term residents enter Japan, move in Tahara or foreign nationals staying in Tahara have got medium-to long-term resident status newly, they are required to complete must be get your resident registration.	Citizens' Division	23-3511
National Health Insurance Medical Aid System for the elderly	Bring personal seal (<i>Inkan</i>), and complete the procedure.	Insurance and Pension Division	23-2149
National Pension	Bring a personal seal (<i>Inkan</i>), and complete the procedure.	Insurance and Pension Division	23-2149
Water	Contact the Water Supply Department 4 days prior to the use of water.	Water Supply Division	23-3532
Nursery School	Complete the necessary procedure. Ask for the documents.	Child Rearing Support Division	23-3513
Elementary school and Junior High School	Complete the necessary procedure. Ask for the documents.	School Education Division	23-3679
Low-powered motorcycle (<i>gendouki tsuki jitensha</i>)	Every automobile must bear a number plate on public roads. The number plate is given at City Hall. Please contact Tahara City Hall for more details. Pay a light motor vehicle tax annually. You are required to have your driver's license with you while driving.	Tax Administration Division	23-3510
Bicycles	Please purchase a bicycle at a bicycle shop. You don't need to complete the procedure. No tax will be levied.	Bicycle Shops	

じゅうみんとうろく ひと たいざいちゅう ちえ っく り す と
 住民登録している人【滞在中】チェックリスト

とど で 届 け 出	ひつよう など 必要なもの等	たんとうか 担当課	でんわばんごう 電話番号
じゅうみんとうろく 住 民 登 録	たはらしな い ひつこ しんじゅうしょ す 田原市内で引っ越したときは、新住所に住み はじめから14日以内に手続きをしてくだ さい。必要なものは、お問い合わせください。	しみんか 市民課	23-3511
けっこん 結 婚 す る と き	がいこくじん にほんこくない けっこん しやくしょ 外国人が日本国内で結婚するときは、市役所と ぼこく ざいにちたいしかん りょうじかん りょうほう とどけ 母国の在日大使館または領事館の両方に届 出をしてください。外国人同士の結婚の場合、 がいこくじん にほんじん けっこん ぼあい ていしゅつ 外国人と日本人の結婚の場合では、提出する ものが異なります。届出に必要なものは、お問 い合わせください。	しみんか 市民課 ざいにちたいしかん 在日大使館 または りょうじかん 領事館	23-3511
りこん 離 婚 す る と き	がいこくじんと うし りこん ぼあい ぼこく ざいにちたいしかん 外国人同士の離婚の場合は、母国の在日大使館 または領事館にお問い合わせください。外国人 にほんじん りこん ぼあい しやくしょ ざいにちたいしかん と日本人の離婚の場合は、市役所と在日大使館 りょうじかん りょうほう とどけ または領事館の両方に届出をしてください。 とどけで ひつよう と あ 届出に必要なものは、お問い合わせください。	しみんか 市民課 ざいにちたいしかん 在日大使館 または りょうじかん 領事館	23-3511
こどもが う 生 ま れ た と き	う まれ た ひ ふく にちない しゅつしやうとどけ 生まれた日を含めて14日以内に出生届を ていしゅつ ひつよう と あ 提出してください。必要なものは、お問い合わ せください。	しみんか 市民課	23-3511
しばう 死 亡 し た と き	しばう じじつ し ひ にちない いし 死亡の事実を知った日から7日以内に医師の しばうしんだんしょ も しんぞく どうきよ 死亡診断書を持って、親族または同居していた ひと とどけで こくみんけんこうほけんしやう 人が届出をしてください。国民健康保険証が ある場合は、お返してください。ぼこく ざいにち たいしかん りょうじかん とどけで 大使館または領事館にも届出をしてくださ い。	しみんか 市民課 ざいにちたいしかん 在日大使館 または りょうじかん 領事館	23-3511
じゅうみんひやう 住 民 票	しめい じゅうしよ しやうめい しよるい 氏名や住所などを証明する書類です。 しやうめいしよ つう えん 証明書は、1通200円です。	しみんか 市民課	23-3511
ぼすぼーと を なくしたとき	ぼすぼーと ぬす パスポートをなくしたり、盗まれたりしたとき は、まず近くの警察署に届け出て「紛失(盗難) とどけでしやうめいしよ はっこう 届出証明書」を発行してもらいます。それを ぼこく ざいにちたいしかん りょうじかん 母国の在日大使館または領事館に持っていき、 パスポートをさいはっこう 再発行してもらいます。あらかじめ たいしかん でんわ ひつよう と あ 大使館などに電話して、必要なものを問い合 わせてください。	ざいにちたいしかん 在日大使館 または りょうじかん 領事館	

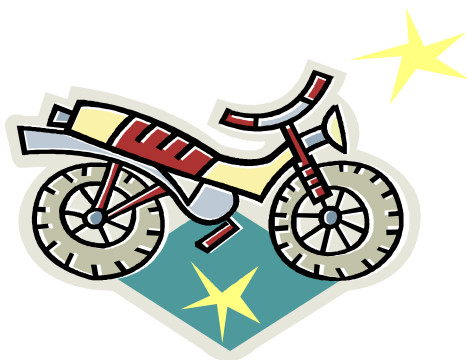
During the period of stay

- Check list for those who apply for resident registration

Report	What you need	Contact	Telephone
Resident Registration	If movement is carried out within Tahara, you must report the new address within 14 days of the change. Please contact Tahara City Hall for more details.	Citizens' Division	23-3511
Marriage	When a foreign national gets married in Japan, please report your marriage to both the Tahara City Hall and the embassy or consulate-general of your country of origin in Japan. Documents for marriage between foreign nationals and for marriage between a foreign national and a Japanese national are different. Please contact Tahara City Hall for more details.	Citizens' Division	23-3511
		The embassy or consulate-general of your country of origin in Japan	
Divorce	In case of divorce between foreign nationals, please consult embassy or consulate-general of your country of origin. If a Japanese national and a foreign national are to divorce in Japan, please report both the municipal office and the embassy or consulate-general of your country of origin. Ask for required documents.	Citizens' Division	23-3511
		The embassy or consulate-general of your country of origin in Japan	
Childbirth	When a child is born in Japan, please submit a notification of birth within 14 days from the birth (including the date the child was born) . Ask for required documents.	Citizens' Division	23-3511
Death	Notification of death must be made by the relatives or a person who lived with the deceased within 7 days of learning of the death with a certificate of death issued by a doctor. The National Health Insurance card of the deceased party (if applicable) should also be returned. It is required to notify the embassy or consulate-general of the deceased's country of origin.	Citizens' Division	23-3511
		The embassy or consulate-general of your country of origin in Japan	
Resident Card	It is to prove the registration of your name, address and so on. The certification costs 200 yen.	Citizens' Division	23-3511
Lost Passport	If your passport is lost or stolen, report the loss or theft to your local police. You will receive a police report for lost or stolen property which you should take to the embassy or consulate-general of your country in Japan and have your passport reissued. Contact the authority prior to your visit and ask for the required documents.	The embassy or consulate-general of your country of origin in Japan	

じゅうみんとろうく ひと てんしゆつ しゅつこく ちえっくりすと
 住民登録した人【転出・出国】チェックリスト

とど 届け出	ひつよう 必要なもの等	たんとうか 担当課	でんわばんごう 電話番号
じゅうみんとろうく 住民登録	たはらし ほかに しちようそん てんしゆつ 田原市から他の市町村へ転出するときは、 たはらし てんしゆつ とど で てんしゆつ 田原市で転出の届け出をしてください。転出 しょうめいしょ はつこう てんしゆつしょうめいしょ も 証明書を発行しますので、転出証明書を持 ってひっこ さき てんにゆう てつづ って引越し先で転入の手続きをしてくださ い。 にほん きこく しゅつこく ばあい じぜん 日本から帰国などで出国する場合も事前に てつづ 手続きをしてください。	しみんか 市民課	23-3511
こくみんけんこうほけん 国民健康保険 こうきこうれいしゃ 後期高齢者 いりょうほけん 医療保険	ほけんしょう かえ ほけんぜい ほけんりょう 保険証をお返しく下さい。保険税（保険料）の せいざん 精算をしますので、印鑑を持って、てつづ 手続きして ください。	ほけんねんきんか 保険年金課	23-2149
こくみんねんきん 国民年金	てんしゆつ てつづ ふよう ひっこ さき 転出するときは、手続きは不要です。引越し先 でてつづ で手続きしてください。	ほけんねんきんか 保険年金課	23-2149
いんかんとろうく 印鑑登録	いんかんとろうくしょう かーど も ひと へんきやく 印鑑登録証（カード）をお持ちの人は、返却 してください。	しみんか 市民課	23-3511
すいどう 水道	ひっこ にちまえ れんらく 引越しの4日前までに連絡してください。	すいどうか 水道課	23-3532
ほいくえん 保育園	たいしよとどけ ほいくえん ていしゆつ 退所届を保育園に提出してください。	こそだ 子育て しえんか 支援課	23-3513
しょう ちゅうがっこう 小・中学校	がっこう もう で 学校に申し出てください。	がっこうきょういくか 学校教育課	23-3679
げんどうきつき 原動機付 じてんしゃ 自転車	てんしゆつ しゅつこく まえ 転出または出国の前に、ナンバープレート をへんきやく いんかん じさん てつづ 返却してください。印鑑を持参して、手続きし てください。	ぜいむか 税務課	23-3510
じてんしゃ 自転車	しやくしょ てつづ ひつよう じてんしゃ 市役所での手続きは必要ありません。自転車を す しげんか かんきょう 捨てるときは、資源化センターか環境 せんたー ちよくせつも こ りょうきん センターへ直接持ち込んでください。料金は むりょう 無料です。	はいきぶつ 廃棄物 たいさくか 対策課	23-3538



Moving out / Leaving Japan

– Check list for those who apply for resident registration

Report	What you need	Contact	Telephone
Resident Registration	In case of moving to another municipality or city, notification must be completed in Tahara. Certification of moving-out is issued. Bring the certification and complete the procedure at the municipal office in your new area. The procedures must be completed before leaving Japan such as returning home.	Citizens' Division	23-3511
National Health Insurance Medical Aid System for the elderly	Return National Health Insurance. Bring your seal and in order to even the insurance premiums (tax).	Insurance and Pension Division	23-2149
National Pension Plan	No procedure is needed in Tahara. Complete the procedure at the municipal office in your new area.	Insurance and Pension Division	23-2149
Personal Seal registration	Please return a personal seal registration (card) if you have it.	Citizens' Division	23-3511
Water	Please contact the Water Supply Division four days prior to your moving out.	Water Supply Division	23-3532
Nursery Schools	Please submit Notice of Withdrawal to the nursery school.	Child Rearing Support Division	23-3513
Elementary and Junior High School	Please inform the school	School Education Division.	23-3679
Motorized bicycles	Please return a number plate before moving out or leaving Japan. You must bring your seal and take the necessary procedures	Tax Administration Division	23-3510
Bicycles	You don't need to take any procedures at a city hall. When you dispose of a bicycle, please carry it to East Recycling Center (<i>Shigenka Center</i>), Akabane Environment Center (<i>Akabane Kankyo Center</i>) or Atsumi Recycling Center (<i>Atsumi Shigenka Center</i>) directly. Free of charge.	Waste Control Division	23-3538

2 住民登録 (市民課 TEL: 23-3511)

① 転入・入国

日本国籍でない人で、中長期在留者の資格(日本人の配偶者等や定住者、永住者など)を持っている人が、田原市に住み始めたときや新規に中長期在留者の資格を得たときは住民登録をしてください。

こんなとき	手続きに必要なもの
入国したとき、他の市町村から田原市に引っ越したとき、田原市に住んでいる人で新規に中長期在留者の資格を得たとき ※住み始めた日から14日以内に手続きをしてください。	<ul style="list-style-type: none"> ・パスポート ・在留カード ・転出証明書(転入の人のみ) ・住民基本台帳カード(ある人のみ) ・マイナンバーカード(個人番号カード)

※16歳未満の人は、16歳以上の同じ世帯の人が手続きをしてください。

※入国した人は、住み始める住所地の世帯主との続柄を確認するために、本国の身分証明書が必要な場合があります。

② 転居

田原市内で引っ越した場合には、転居の届け出が必要です。

こんなとき	手続きに必要なもの
田原市内で引っ越したとき ※住み始めた日から14日以内に手続きをしてください。	<ul style="list-style-type: none"> ・在留カード ・国民健康保険証や医療受給者証など古い住所がのっているもの(ある人のみ) ・住民基本台帳カード(ある人のみ) ・マイナンバーカード(個人番号カード)

2. Resident Registration Procedures (Citizens' Division TEL23-3511)

① Moving-In • Entry

If medium- to long-term residents plan to reside in Tahara or foreign nationals staying in Tahara have got medium-to long-term resident status newly, they are required to complete the resident registration at the Citizens' Division.

Cases	Required Documents
If you enter Japan If you move in Tahara If you newly get Medium –to Long -term Resident Permission ※ Notification must be completed within 14 days of the change	<ul style="list-style-type: none"> •Passport •Residency Card if you have. •Certification of Moving-out (if you move from another municipality) •Basic Resident Register Card(if you have.) •My Number Card (Personal ID Number)

※In case the applicant is under the age of 16, a family member in the same household must complete notification of moving-in.

※In case of entry, Identification Card issued in your country may be required to show in order to confirm the relationship to the household of your new abode.

② Change of Address

If movement is carried out within Tahara, new address must be submitted to the Citizens' Division.

Cases	Require Documents
Address change within Tahara ※ Notification must be completed within 14 days of the change	Residency Card <ul style="list-style-type: none"> •National Health Insurance Card or Medical Care Card if you have. (on which your previous address is written.) •Basic Resident Resister Card (if you have.) •My Number Card (Personal ID Number) or My Number Notification Card

③ 転出・出国

日本国外に出国するときや他の市町村に引っ越す場合には、転出の届出が必要です。他市町村に転出される人には、転出証明書を交付します。

こんなとき	手続きに必要なもの
<p>出国するときや他の市町村に引っ越すとき</p> <p>※出国または引っ越す予定日のおおよそ14日前から届け出てください。</p>	<ul style="list-style-type: none"> 在留カード 国民健康保険証や医療受給者証など市役所から交付されたもの（ある人のみ） 住民基本台帳カード（ある人のみ） マイナンバーカード（個人番号カード）

※他市町村へ転出する人は、新しい住所地に住み始めてから14日以内に転出証明書と在留カード、マイナンバーカード（個人番号カード）またはマイナンバー通知カードなどを持参して、新住所地の役所で転入手続きをしてください。

④ 出生

日本国内で子どもが生まれたときは、国籍にかかわらず、生まれた日を含めて14日以内に日本の戸籍法による出生の届け出をしてください。住民登録は出生届と同時にを行います。

※出生届の用紙は、出産した病院で出生証明書とともにもらえます。

こんなとき	手続きに必要なもの
<p>子どもが生まれたとき</p>	<ul style="list-style-type: none"> 出生届書、出生証明書、母子手帳（ある人のみ）

※生まれたお子さんが引き続き日本国内に住み続けるためには、在留許可を受ける必要があります。生まれた日から30日以内に入国管理局で在留許可申請をしてください。

③ Moving-Out ・Departure

If you leave Japan or move to another municipality, “notification of moving-out” must be completed at the Citizens’ Division in Tahara

“Certification of Moving-out” is issued for those who move to other municipalities

Cases	Required Documents
When moving overseas, or moving to another municipality ※ Notification is accepted starting 14 days before moving.	• Residence Card • National Health Insurance Card or Medical Care Card which Tahara City issued (if you have) • Basic Resident Register Card (if you have.) • My Number Card (Personal ID Card)

※Those who move to other municipalities must complete “notification of moving-in” at the government office of their new residential areas within 14 days of moving – in. The procedures require Residence Card and Certification of Moving-out and My Number Card (an individual number given to every person living in Japan for a social security and tax number system) or My Number Notification Card.

④ Childbirth

Registration of birth, regardless of nationality, must be carried out at the Citizens’ Division within 14 days of birth under the Family Registration Law. Residence registration of child is completed at the same time with registration of birth.

※Papers for Birth Report and Certificate of Birth are available in the hospital where the child is born.

Cases	Required Documents
When you have a child,	• Birth Report, Certificate of Birth • Maternity health record book if you have

※Foreign nationals born in Japan must apply for a status of residence to continue staying in Japan. Application for a status of residence must be completed at the Regional Immigration Bureau within 30 days of birth.

⑤ 死亡

日本国内で人が死亡したときは、国籍にかかわらず、死亡した事実を知った日から7日以内に日本の戸籍法による死亡の届け出をしてください。

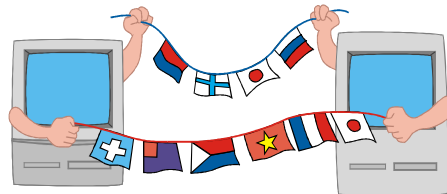
※死亡届の用紙は、死亡した病院または死亡を確認した医師が作成した死亡診断書とともにもらえます。

こんなとき	手続きに必要なもの
死亡したとき	<ul style="list-style-type: none"> 死亡届書、死亡診断書 住民基本台帳カード（ある人のみ） マイナンバーカード（個人番号カード）

※死亡した人が、在留カード（または外国人登録証明書）を持っていたときは、死亡した日から14日以内に入国管理局へカードをお返してください。

☆ご注意ください☆

手続きを行うときに、在留カード（または外国人登録証明書）を持っている人は、必ずお持ちください。忘れた場合には、カードを取りに行ってください。また、法律で定められた期日までに手続きをしなかった場合には、在留資格の取消や強制退去事由に該当することがありますので、期日を守って速やかに手続きをしてください。



⑤ **Death**

Registration of death must be completed at the Citizens' Division in the deceased's residential place or place of death within 7 days of the date when the death is confirmed.

※Papers for Death Report and Death Certificate are available in the hospital where the death is confirmed.

Cases	Require Documents
When person died,	<ul style="list-style-type: none">•Death Report, Certificate of Death• Basic Resident Register Card (if you have.)•My Number Card (Personal ID Number) (if you have.)

※The deceased's Residence Card or Alien Registration Certificate must be returned to the Regional Immigration Bureau within 14 days of the date when the death is confirmed.

☆**Please Note**☆

Any procedure of registration requires Residence Card (or Alien Registration Certificate).

If you forget the card, you will need to go to take it. The procedures must be completed by the designated date. Negligence may cause revocation of your residence status or deportation.



3 印鑑登録 (市民課 TEL: 23-3511)

日本では、印鑑が署名と同じ役目をします。宅配便の受け取りのときなどの簡単な用事には、認印を使います。家や自動車を買うときなどは、実印と印鑑登録証明書が必要です。実印は、にせものを作りにくい印鑑を選んで市役所に登録したものです。一人につき一つだけ登録ができます。二人で同じ印鑑を実印にすることはできません。

登録するときは、15歳以上の人が登録したい印鑑と在留カードもしくは顔写真付き身分証明書を持って、窓口で申請します。登録が終わると、印鑑登録証(カード)がもらえます。その後、印鑑登録証明書が必要なときは、必ず印鑑登録証(カード)を持ってきてください。

登録できる印鑑

大きさ：指定したサイズの正方形に収まるもの(一辺が8mmより大きく25mmまでの正方形)

材質：ゴム、プラスチックなどの変形しやすいものやすぐに減るものでないもの

登録できない印鑑

- ・住民基本台帳に記録されている氏名、氏もしくは名、または氏名の一部を組み合わせたもので表していないもの
- ・職業、資格その他氏名以外の事項を表しているもの
- ・ゴム印その他の印鑑で変形しやすいもの
- ・印影の大きさが一辺の長さ8mmの正方形に収まるもの
- ・印影の大きさが一辺の長さ25mmの正方形に収まらないもの
- ・印影を鮮明に表しにくいもの
- ・その他市長が不相当と認めたもの

印鑑登録証(カード)や登録した印鑑をなくしたとき

印鑑登録証明書は、印鑑登録証(カード)がなければ交付されません。

印鑑登録証(カード)をなくしたときや登録した印鑑をなくしたときは、速やかに市民課まで届け出てください。

印鑑登録証明書が必要なとき

印鑑登録証(カード)を持参すれば、本人の他に代理人でも申請できます。

印鑑登録証(カード)がないと、登録した印鑑を持ってきても、印鑑登録証明書の交付はできません。

3. Personal Seal Registration (Citizens' Division TEL23-3511)

In Japan, a personal seal is generally used instead of a signature. *Mitomein* (a general seal) is frequently used in daily life such as when you receive a parcel delivery. When you purchase a vehicle and a house, *Jitsuin* (a registered seal) and Personal Seal Registration are required.

Jitsuin is the seal which must be registered at the municipal office and its design should be unique so that it prevents you from an imitation seal. Individuals can register only one seal each. Each person has a seal respectively.

When you apply, you must bring the seal to be registered and Residence Card or your identity card with mug shot to the local municipal office. Those under 15 years of age are not eligible to have a seal registered. Once the personal seal registration is completed, a personal seal registration card will be issued. When you need certificate of personal seal registration, please bring a personal seal registration card.

A seal which can be registered

Size: Must fit within a square with larger than 8mm to 25mm on each side

Material: Made with hard material so that the seal does not get easily alterable and worn-out

A seal which is not acceptable for registration

- A seal whose letters are not congruent with your Basic Resident Register.
- A seal which shows information other than your name, such as occupation or qualifications
- A seal whose shape can be easily altered, such as rubber.
- A seal whose outline is smaller than 8mm x 8mm or is larger than 25mm x 25mm.
- A seal with an illegible imprint.
- A seal which is considered to be inappropriate by Mayor

If you lose your Personal Seal Registration card or a registered seal

Please report the loss to Citizens' division soon. Certificate of Personal Seal Registration cannot be issued without Personal Seal Registration card.

When you need Certificate of Personal Seal Registration

Certificate of Personal Seal Registration can be issued if a seal holder or a proxy applies and presents the Personal Seal Registration card. Certificate of Personal Seal Registration cannot be issued with the registered seal only.

いんかんとよろく てつづ
印鑑登録の手続き

	ひつよう 必要なもの	ちゅうい 注意すること
ほんにん てつづ 本人が手続き をする場合	<ul style="list-style-type: none"> ・登録する印鑑 ・在留カード、運転免許証やパスポートなど、官公署が発行した写真付きの身分証明書 	みぶんしょうめいしよ ぼあい たはらし 身分証明書などがない場合は、田原市に印鑑登録をしている保証人とその登録印鑑が必要です。
だいにん てつづ 代理人が手続き をする場合	<ul style="list-style-type: none"> ・登録する印鑑 ・代理人の印鑑 ・代理権授与通知書（用紙は市民課にあります。） 	びょうき た やむ え りゆう 病気その他やむを得ない理由により本人が申請することができないときは、登録を受けようとする印鑑を押した代理権授与通知書が必要です。

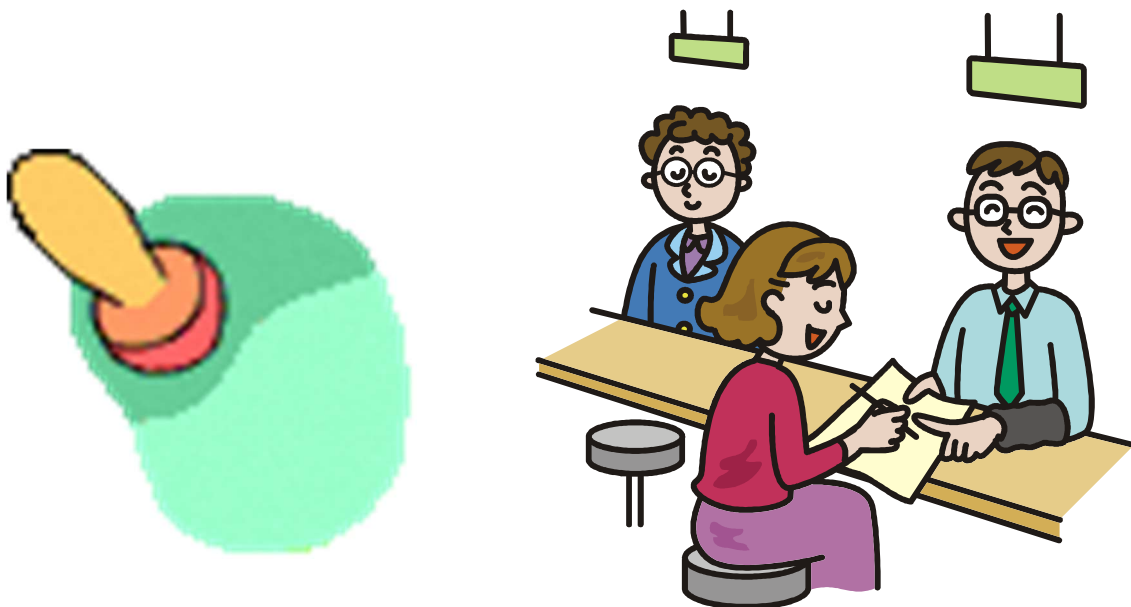
しんせい ひ とよろく ぼあい
申請した日に登録できない場合があります

つぎ のようなときは、いんかんとよろく ほんにん ゆうそう いんかんとよろく い し かくにん しんせい
次のようなときは、印鑑登録する本人に、郵送で印鑑登録の意思を確認するため、申請した日には登録できません。

・本人が申請する場合で、本人であることが証明できる身分証明書などがなく、保証人

およびその登録印鑑がないとき

・代理人が申請する場合

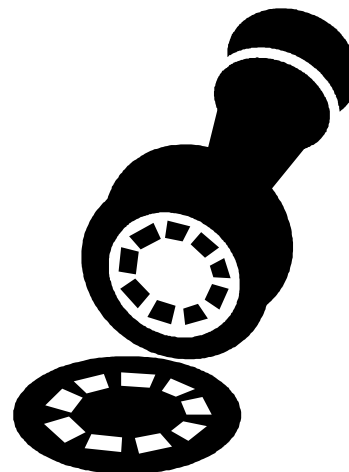


Procedure of registering a personal seal

Person to apply	Required documents	Note
The holder of the seal	<ul style="list-style-type: none"> •Seal to be registered •Residence Card, Government issued photo identification document such as a driver's license or passport 	In case of no identification document, you will need a guarantor whose personal seal is registered in Tahara City and the guarantor's personal seal.
Proxy	<ul style="list-style-type: none"> •Seal to be registered •Proxy's own personal seal • Power of attorney from the seal holder 	In case of the applicant is ill or unable to make application owing to unavoidable circumstances, it is necessary to submit a notification to procure a proxy. A seal to be registered must be shown on the notification.

Under the following situation, registration cannot be completed on the same day in order to confirm the applicant's intention by mail.

- If the applicant has no identification documents, no guarantor ,no guarantor's registered seal
- When a proxy applies



4 ゴミ・リサイクル（廃棄物対策課 TEL: 23-3538）

(1) ゴミの出し方

ゴミを集める日は、住んでいる場所によって違います。「ゴミ収集カレンダー」で、ゴミを集める日とゴミを出す場所を確認してください。ゴミは、集める日の午前6時から8時の間に出してください。

田原市のごみの分別と集める日は、次のとおりです。詳しい分別の仕方やゴミの出し方は、「ゴミ収集カレンダー」を見てください。

- もやせるゴミ（集める日：週2回）
- こわすゴミ（集める日：月1回）
- 紙類（集める日：月1回）
- 布類（集める日：月1回）
- プラスチック容器類（集める日：2週間に1回）
- ペットボトル（集める日：2週間に1回）
- 白色トレイ（集める日：2週間に1回）
- 空缶（アルミ・スチール）（集める日：月1回）
- 小物金属（集める日：月1回）
- 電化製品類（集める日：月1回）
- 発泡スチロール（集める日：月1回）
- 有害ゴミ（集める日：月1回）
- 埋めるゴミ（集める日：月1回）
- ガラスびん（集める日：月1回）



ゴミを出せるのは、収集日の午前6時から8時までです。
分別区分により、出す場所が異なりますので、確認して出してください。



4. Trash Control and Recycling (Waste Control Division TEL: 23-3538)

(1) Instructions to separate / take out garbage

Trash collection days are different among areas. So please check the Calendar (calendar for trash collection) for your designated day and garbage station. Trash bags need to be taken out between 6:00 a.m. and 8:00 a.m. only on the pick-up days.

For facilitating the recycling, trash need to be separated. How to separate the garbage and the garbage collection days in Tahara City are as followed. Please check “Trash Calendar” for more details in your area.

How often trash is collected?

- Burnable garbage (twice a week)
- Crashable wastes (once a month)
- Landfill garbage (once a month)
- Paper (once a month)
- Cloth (once a month)
- Plastic containers (once in two weeks)
- Plastic PET bottles (once in two weeks)
- White tray (once in two weeks)
- Aluminum cans or Steel cans (once a month)
- Small metallic items (once a month)
- Electric Appliances (once a month)
- Styrofoams (once a month)
- Harmful wastes (once a month)
- Landfill wastes (once a month)
- Glass bottles (once a month)



Garbage need to be taken out from 6:00am to 8:00am on each collection day.

Please check that where to take out the garbage is different depending on the classification of items.



しげん とう
○資源ごみ・埋めるごみ

ぶんべつくぶん 分別区分	ひんもく 品目	だ かつ 出し方
かみらい 紙類	しんぶん ざっし かみばっく だんぼーる 新聞、雑誌、紙パック、ダンボール	しゅるい ひも じゅうじ しぼ 種類ごとに紐で十字に縛る
ぬのらい 布類	しゃつ ずぼん くつした たおる かーてん シャツ、ズボン、靴下、タオル、カーテンなど	とうめい ほんとうめい ふくろ い 透明・半透明の袋に入れる
ぶらすちっく プラスチック 容器類	かし れいとうしよくひん ふくろ べんとう とれい お菓子・冷凍食品の袋、弁当のトレイなどの ☑️マークが付いたプラスチック製品"	ぶんべつくぶん あみぶくろ い 分別区分ごとに網袋に入れる。
べつとほとる ペットボトル	べつとほとる ペットボトル	網袋の色 あみぶくろ いろ ぶ ら す ち っ く よ う き る い あ お プラスチック容器類→青 べつとほとる みどり ペットボトル→緑 しろいとれい しろ 白色トレイ→黒
しろいとれい 白色トレイ	おもて うら しろいとれい 表も裏も白色のトレイ	
あきかん 空缶	ある みかん すちーるかん すぶれーかん アルミ缶、スチール缶、スプレー缶	ぶんべつくぶん こんてな い 分別区分ごとにコンテナに入れる
こものきんぞく 小物金属	きんぞく しゅたい 金属が主体でできているもの	
でんかせいひんらい 電化製品類	でんち でんき つか 電池・電気を使うもの	
はっほうすちろーる 発泡スチロール	よご はっほうすちろーる 汚れていない発泡スチロール	しろいとれい あみぶくろ 白色の網袋に入れる
ゆうがい 有害ごみ	けいこうとう でんききゅう でんち かがみ すいぎんい たいおんけい 蛍光灯・電球、電池、鏡、水銀入り体温計	ぶんべつくぶん こんてな い 分別区分ごとにコンテナに入れる
う 埋めるごみ	わ 割れたびん、とうきるい がらすせいひん らいたー ど	
がらす ガラスびん	わ 割れていないびん (とうめい ちやいろ た いろ) 透明・茶色・その他の色)	いろ こんてな い 色ごとにコンテナに入れる

おお だ かつ か
○大きさによって出し方が変わるごみ

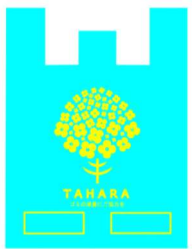
ぶんべつくぶん 分別区分	たいしょう 対象	だ かつ 出し方
もやせるごみ	さいず サイズ	い ない 30cm以内のもの
	ひんもく 品目	なま かわせいひん くつ こがた 生ごみ、革製品、靴、小型のぬいぐるみ、 ☑️マークがない小型のプラスチック製品など
こわすごみ	さいず サイズ	おお 30cmより大きく、45lの指定袋より小さいもの
	ひんもく 品目	ばけつ ぶらんたー ながくつ びでおてーぶ バケツ、プランター、長靴、ビデオテープ きんぞく も そざい いったい 金属と燃える素材が一体になっているものなど
そだい 粗大ごみ	さいず サイズ	していぶくろ おお 45lの指定袋より大きいもの こんてな はい かのぞ コンテナに入りきらないもの (傘は除く)
	ひんもく 品目	ふとん かぐ じてんしゃ きんりんしゃ おおがた はいかでん 布団、家具、自転車・三輪車、大型の廃家電 ※家電4品目(テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・ いるいかんそうき え あ こん たいしょうがい 衣類乾燥機、エアコン)は対象外



○Recyclable Waste / Landfill Waste

Type of Garbage	Items	How to take out
Paper	newspaper, magazines, milk cartons, cardboard	Bundle with a string in a criss-cross fashion by item.
Cloth	shirts, pants, socks, towels, curtains, etc.	Place them in the transparent or semi-transparent bag.
Plastic Containers	plastic products with ♻️ mark; bags of snacks or frozen foods, bento-trays, etc	Place them in each net bag separately.
Pet Bottles	pet bottles	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg); font-size: small; margin-right: 5px;">bags of net colors of</div> <div> Plastic containers→Blue Pet Bottles→Green White trays→Black </div> </div>
White Trays	white trays that is white on whole sides	
Cans	aluminum cans, steel cans, spray cans	Place them in each container separately.
Small Metal Items	items mainly made of metal	
Electric Appliances	items use battery or electricity	
Styrofoam	styrofoam in clean condition	Place them in the white net.
Harmful Wastes	Fluorescent light, electric bulbs, batteries, mirrors, mercury thermometers	Place them in each container separately.
Landfill Wastes	broken glass, ceramics, glass products, lighters	
Glass Bottles	bottles not broken (transparent, brown, other colors)	Place them in each container by color.

○Garbage that the way to take out can change depending on the size

Type of Garbage	Object		How to take out
Burnable Garbage	Size	items smaller than 30cm.	Take out the garbage in a designated charged garbage bags. 
	Items	Kitchen Scraps, Leather products, Shoes, small size stuffed animals, small size plastic products without ♻️ mark, etc.	
Crashable Garbage	Size	Larger than 30cm, smaller than the 45l designated garbage bag.	
	Items	Bucket, flower pots, boots, videotape Product that are made of metal and burnable.	
Large-Sized Garbage	Size	Larger than the designated 45l garbage bag. Articles that can't fit in the container (Except umbrellas)	Carry them directly to the resource conversion center.
	Items	Futon, furniture, bicycle, tricycle, large-size waste household electric appliances *Except 4 electric appliances (TV, fridge /freezer, washing machine/clothes dryer, air conditioner)	

○^{しゅうしゅう}収集しないごみ

家具などの粗大^{そだい}ごみは、^{しゅうしゅう}収集は行いませんので、^{しょぶん}処分を希望される場合は、^{かくしげんか}各資源化センター、^{かんきょう}環境センターへ^{ちよくせつ}直接持ち込んでください。

家電^{かでん}4品目（^{ひんもく}テレビ、^{てれび}冷蔵庫・^{れいぞうこ}冷凍庫、^{れいとうこ}洗濯機・^{せんたくき}衣類乾燥機、^{いるいかんそうき}エアコン）は、その^{しょうひん}商品を買った店または、^{あたら}新しく^か買い替える店^かで^{みせ}引き取ってもらってください。そのとき、^{りさいくる}リサイクル料^{りょうきん}金を^{しはら}支払います。

この他、^{ほか}詳しい^{くわ}分別^{ぶんべつ}については、「^{しゅうしゅう}ごみ収集カレンダー」、^わ「^{かただ}ごみの分け方^{かた}出し方（パンフレット）」、^{ぶんべつ}「さんあ〜る（ごみ分別アプリ）」などで^{かくにん}確認してください。



○Non-collecting Trash

Large-sized trash like furniture is not collected by Tahara City Hall. It is to be brought directly to East Recycling Center, Akabane Environment Center or Atsumi Recycling Center in Tahara city.

It is a legal requirement that 4 recycling home electric appliances (TV sets, refrigerators/freezers, washing machines /clothes dryers, air conditioners) are to be collected by the shops where you purchased the item or the shops where you will purchase new one. Recycling fee and collection/delivery fee will be paid in that case.

For further details about sorting garbage, please check “Garbage Collection Calender”, ”
How to Separate ・Take Out Garbage(brochure)” or “3 R:^{san R}(Separation of Garbage App;)”.



5 自治会（総務課 TEL: 23-3504）

田原市内には、区域（住んでいる場所のエリア）ごとの住民互助組織として自治会（合計106団体）が設立され、区域内に住む人がほぼ全員加入しています。

自治会の活動は、住民自身が役割分担し、行政情報・地域活動の伝達、地区ゴミステーションの管理、児童・高齢者の福祉活動、防災対策などの生活に欠かせない活動や、お祭り、スポーツ大会などの親睦行事を行っています。

行政情報を掲載した広報紙や回覧文書、環境活動、防災対策など、市の住民サービスの中には、自治会を通じて提供されるものも多くありますので、お住まいの自治会に加入してください。

自治会に加入した場合は、会費の納付など自治会ごとに決められているルールを守り、地域の皆さんと一緒に活動することで、お互いに助け合う人との絆ができますので、自身が地域で暮らす上でも助けになります。

自治会の入会手続き、会費などは、それぞれの地区の自治会の役員さんや、各市民館に問い合わせてください。



5. Community (General Affairs Division TEL: 23-3504)

Tahara city consists of 106 areas, each area has a community (neighborhood association) as a mutual aid organization. Almost residents living in the area are a member of the community.

The community activities are managed by only its staff members and intended to handle a part of administrative works for city government, focusing mainly on residents' related issues. It includes many essential issues on our daily life such as information sharing of administrative issues /local areas' activities, trash and trash station management, welfare activities for children and the aged, and disaster prevention activities etc. Festival and many sports event are also a part of community activities.

As lots of public services and information sharing are being handled via the community, it is recommended for residents to be a community member.

Though the member is required to pay the membership fee and to obey its community rule, if you join, many benefits such as new findings, new friends and mutual aid relationship etc. can be expected through community activity

Please ask staff of the community or Community Center of local areas for details.



6 税金

税金には、国に納めるものと県や市に納めるものがあります。
所得に対しては、所得税（国）と住民税（県・市）がかかります。
不動産をもっている人には、固定資産税や都市計画税がかかります。
自動車は、排気量に応じて自動車税（県）や軽自動車税（市）がかかります。
どの税金も、納める期限が決まっています、これに遅れると税金に加えて延滞金を払うことがあります。
また、催促されても支払わないときは、強制的に財産を処分される場合があります。（差し押さえ）

確定申告（所得税）（豊橋税務署 TEL: 0532-52-6201）

確定申告とは、毎年1月1日から12月31日までの1年間の所得を、税務署に知らせ、所得税（国）を納めることです。

翌年の2月16日から3月15日までの間に税務署か市役所で行います。

勤め先の給料から税金を引かれていない人や2か所以上から給料を受け取っている人、給料の他に所得のある人は、必ず確定申告をします。

申告には、前の年の所得を証明するもの（源泉徴収票や支払証明書）と、所得から差し引いて（控除して）もらえる支払いなどを証明する書類、印鑑などが必要です。

子どもが生まれて、扶養する家族が増えたときや医療費にたくさんのお金がかかったとき、前の年の途中で仕事をやめたときなどには、確定申告をすると、支払った税金の一部が返されることがあります。

住民税（市民税・県民税）（税務課 市民税係 TEL: 23-3509）

前の年の所得に応じた額を国籍に関係なく、その年の1月1日に住所があった県と市に支払います。

年金、勤め先の給料から税金を引かれていない人には、毎年6月に納税通知書が届きます。住民税の支払い方は、2種類あります。

- ① 納付書を使って、市役所（会計課、渥美支所、赤羽根市民センター）か金融機関、コンビニエンスストアで支払います。
- ② 金融機関の預貯金口座から自動的に引き落とします（口座振替）。



6. Tax

Tax is divided into national tax which is paid to the national government and local tax which is paid to prefectures or municipalities.

Income tax (national tax) and resident tax (local tax) are levied on incomes.

Property tax and city-planning tax are levied on the owner of real estate.

Motor vehicle tax is levied on the owner of a car according to the capacity of its engine.

Every tax needs to be paid by its due date. Arrears will be charged for delayed payment. If you neglect the reminder of the payment, you may have your property attached.

Final Return (Income tax) (Toyohashi Tax Office, National Tax Agency TEL 0532-52-6201)

A final return refers to the procedures to declare the total amount of income for a year (between January 1 and December 31) and pay income tax.

The declaration is to be done at the city hall or the tax office between February 16 and March 15 of the following year.

A final return is necessary for those whose income tax is not automatically deducted from their salary, who receive salary from two or more sources and who get other income than their salary.

The procedures of a final return requires to prepare document which proves the income of the preceding year (withholding tax slip or certificates of salary), ones which prove expenses deductible from the income and a personal seal (*inkan*)

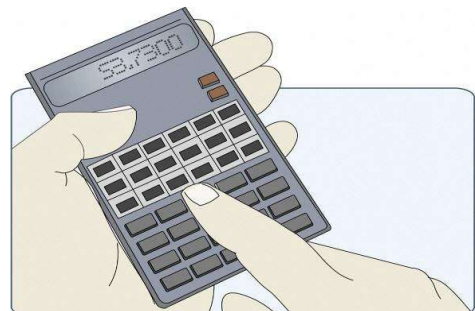
In these cases when you have a new dependant with a childbirth, you spent much money for medical treatment or you quit a job halfway in the preceding year, a final tax return may be returns you a part of the tax have been paid.

Residents Tax (Municipal Residents Tax, Prefectural Residents Tax) (Tax Administration Division Municipal Tax Section TEL 23-3509);

Residents must pay the residents tax, regardless of their nationality, to the prefecture or municipality where they are living as of January 1. The residents' tax is calculated based on their income over the preceding year.

Those whose taxes are not deducted from their pension or salary, receive a tax bill in June of every year. There are two ways to pay the resident tax.

- ① With tax payment slip, pay in the city hall(Account Division, Atsumi branch, Akabane Civic Center), banking institutions or convenience stores.
- ② Automatic withdrawal from saving account of the financial institutions(Direct dhebit).

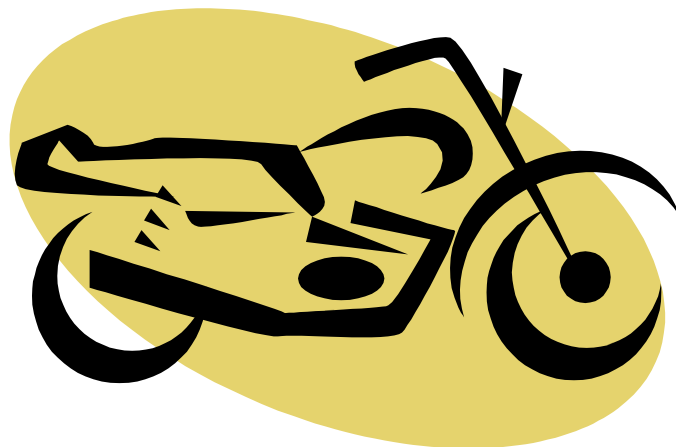


税金の支払いには、便利な口座振替をご利用ください。口座振替を利用するには、申し込みが必要です。申込用紙は、市役所（税務課、渥美支所、赤羽根市民センター）と市内の金融機関の窓口にあります。口座振替は郵便局でもできます。預貯金通帳と通帳に使用している印鑑、納税通知書を持って、金融機関か市役所（税務課、渥美支所、赤羽根市民センター）で申し込んでください。

収入がない場合は、収入がないことを申告すると、他の税金やサービスを受けるときの料金が安くなる場合があります。

税金の支払や口座振替ができる金融機関

- ・三菱UFJ銀行
- ・蒲郡信用金庫
- ・豊橋信用金庫
- ・岡崎信用金庫
- ・豊川信用金庫
- ・豊橋商工信用組合
- ・愛知みなみ農業協同組合
- ・東海労働金庫
- ・郵便局



自動車税（愛知県東三河県税事務所 TEL: 0532-54-5111）

4月1日に自動車を持っている人には、自動車税がかかります。県税事務所から5月に納税通知書が送られてきます。これを使って、銀行や郵便局、コンビニエンスストアなどで支払います。

自動車の継続検査（車検）をうけるときは、領収書（納税証明書）が必要ですので、大切に保管してください。

軽自動車税（税務課 資産税係 TEL: 23-3510）

4月1日にバイク（原動機付自転車や大型のバイク）、軽自動車を持っている人には、軽自動車税がかかります。市役所から5月に納税通知書が送られてきます。住民税を支払うことができる銀行などの窓口で支払います。

軽自動車の継続検査（車検）をうけるときは、領収書（納税証明書）が必要ですので、大切に保管してください。

自動車や軽自動車、バイクなどを処分したり、他人に譲ったりしたときは、必ず届け出をしてください。届け出をしないでおくと、いつまでもあなたの持ち物として、税金がかかります。

To pay taxes, a convenient automatic withdrawal is highly recommended. An application is necessary to use the automatic withdrawal. The application form is at the counter in the city hall (Tax Administration Division, Atsumi Branch, Akabane Civic Center) and banking institutions in Tahara City. The automatic withdrawal is also available in the post office. For the application, please bring your account book, a personal seal (*inkan*) used for the account book and the tax payment slip.

If you declare that there is no income, fees may go down in price when you receive other taxes and services.

Banking Institutions available for tax payment and automatic withdrawal

- Mitsubishi UFJ Bankj
- Gamagori Shinyo-kinko (Credit union)
- Toyohashi Shinyo-kinko (Credit union)
- Okazaki Shinyo-kinko (Credit union)
- Toyokawa Shinyo-kinko (Credit union)
- Toyohashi Shoko Shinyo-kumiai (Credit union of Commercial and industrial association)
- Aichi-minami Nogyou Kyodo-kumiai (Agricultural cooperative association)
- Tokai Rodo Kinko (Worker's credit union)
- Yubinkyoku (Post office)

Motor Vehicle Tax (Aichi Higashi Mikawa Prefectural Taxation Office TEL:0532-54-5111)

The motor vehicle tax is levied on those who possess motor vehicles as of April 1 of each year. A tax notice arrives from the prefectural administrative office in May. The tax must be paid through banks, post offices or convenience stores before the due date.

As the receipt (certificate of tax payment) is required for the mandatory vehicle inspection, it must be kept securely.

Light Motor Vehicle Tax

(Tax Administration Division Property Tax Group TEL: 23-3510)

The light motor vehicle tax is levied on those who possess engine-powered cycle (moped), light motor vehicle or two-wheeled compact motor vehicle as of Apr. 1. A tax notice arrives from the Tax administration division in May. The tax must be paid through banks, post offices or convenience stores before the due date.

As the receipt (certificate of tax payment) is required for the mandatory light motor vehicle inspection, it must be kept securely.

If you have a motor vehicle or light motor vehicle disposed or passed onto another person, you should undertake the procedure for registering the disposal or the change of its owner's name. Otherwise you will continue to be taxed permanently for the vehicle.

7 水道（水道課 TEL: 23-3532）

下水道（下水道課 TEL: 23-3525）

水道を新しく使う場合や、水道を使うのをやめる場合は、あらかじめ水道課に直接お越しいただくか、電話で連絡してください。

水道の使用を開始すると、2か月に1回、水道料金を支払うことになります。2か月に1回、検針員が水道メーターを検針し、「使用水量等のお知らせ」をお渡ししますので、使用水量を確認してください。

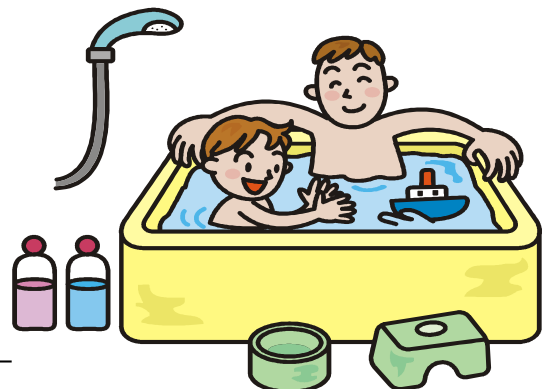
水道を新しく引いたり、改造で口径を大きくしたりする場合は、水道加入分担金を支払うことになります。

下水道を利用している場合、その使用料も2か月に1回、下水道使用料を支払うことになります。

水道料金・下水道使用料金のお支払いは、納付制と口座振替制があります。納付制は、納付書を持参して、市役所金融機関、コンビニエンスストアで支払います。口座振替制は、金融機関の預金口座から自動的に引き落とされるものです。水道料金を口座振替でお支払いいただいている人は、下水道使用料金も同じ口座からお支払いいただくことになります。

便利な口座振替をぜひご利用ください。口座振替を利用するには、申し込みが必要です。申込用紙は、市役所水道課と市内の金融機関の窓口にあります。口座振替は郵便局でも利用できます。預貯金通帳と通帳に使用している印鑑、納付書を持って、金融機関か市役所水道課で申し込んでください。

トイレや台所からトイレトーパー以外のもの（天ぷら油、タオルなど）を流すと、下水道が故障するため、流さないでください。



**7. Water Services (Water Supply Division TEL 23-3532)
Sewerage Services (Sewer Division TEL 23-3525)**

When you newly start using water services, or stop using the services for moving out or some other reasons, you must notify it the water supply division at the municipal administrative office in advance. Notification by phone call can be applicable.

Water service fees are to be paid bimonthly. As a water consumption inspector reads a water meter and leaves a slip called “Water Service Statement “every 2 month.

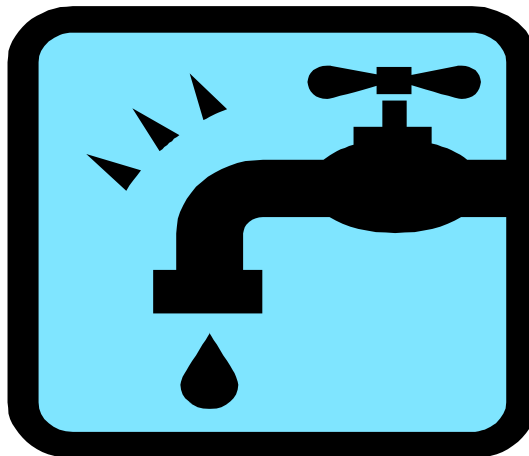
Upon receipt of the slip, please confirm the consumption amount and other statement on the document. A water service initiation fee is required if a pipe is newly constructed or the diameter of supply branch pipe enlarged.

When sewerage service is used, the sewerage system usage fees are also billed together once in two months.

Water service fees and sewage service fees can be paid by using a billing statement, which is delivered bimonthly, at any place of the Account Division Tahara City Hall, banks, post office and convenience stores.

They can be also paid by bank account transfer, although you have to carry out the required procedure in advance. Your account book, a personal seal (*inkan*) registered for the account book and a billing statement are to be prepared when you complete the procedure at any place of the Water Supply Division of Tahara City Hall, banks and post offices.

Please do not flush anything (ex.Tempura oil, towels, etc.) except toilet papers in a toilet or kitchen sink, otherwise the sewer system may break down.



8 電話・電気・ガス・NHK受信料

電話 (NTT TEL: 116 携帯電話からは0800-2000116)

新しく電話をつけるときは、NTTに電話してください。

外国人の人へは、通訳アシスタントサービスもあります。

料金は、1か月ごとに請求されます。

・NTT外国語受付相談センター

TEL: 0120-064337 (通話無料)

相談受付: 月曜日～金曜日 9:00～17:00

対応言語: 英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語、韓国語



携帯電話 (携帯電話販売店等)

携帯電話を使いたいときは、携帯電話販売店等で購入してください。

料金や支払い方法は、販売店等に問い合わせてください。

電気 (中部電力田原サービスステーション TEL: 0120-988-328)

電気を使いたいときは、家主か不動産会社にどうすればいいか、問い合わせてください。

自分で申し込む場合は、中部電力に連絡してください。

料金は、1か月ごとに請求されます。



ガス (都市ガス・プロパンガス販売店等)

ガスを使いたいときは、家主か不動産会社にどうすればいいか、

問い合わせてください。

自分で申し込む場合は、直接販売店等に連絡してください。

料金や支払い方法は、販売店等に問い合わせてください。

NHK受信料 (NHK視聴者コールセンター TEL: 0570-077-077)

NHKは公共放送です。テレビを持っている人は、必ず受信料を支払わなければいけないことになっています。契約手続きや支払い方法などは、NHKに問い合わせてください。

・NHK受信料情報 (多言語)

<http://pid.nhk.or.jp/jushinryo/>

8. Telephone/ Electricity/ Gas/ NHK Reception Fees

Landline (NTT TEL# 116, or dial #0800-2000116 when calling from a mobile phone)

Please call NTT for new application of a Landline service.

Interpretation service is available for foreigners.

Telephone service fees are billed monthly.

- Service for foreigners with foreign language of NTT

TEL 0120-064337 (call free of charge)

Time of operation: Monday to Friday 9:00 – 17:00

Service available in English, Spanish, Portuguese, Chinese and Korean



Mobile Phone (Mobile phone stores)

Mobile phones are to be bought at the stores of mobile phones.

Please ask a clerk for details of service fee and payment terms etc.

Electricity (Tahara Office of Chubu Electric Power Company TEL 0120-988-328)

When you newly wish to receive power supply, please ask to your landlord or a real estate agent who rent you the house/apartment, about the required procedure.

You can also come in direct contact with the Chubu Electric Power Company.

Bill will be issued every month.

Gas (City Gas Company, LP Gas Retailer)

Since there are two kinds of household gas: city gas (*toshi-gas*) and household LP gas (Liquid Propane gas) and each requires specified equipments/instruments for their application, please ask your landlord or a real estate agent, who rent you the house/apartment about which gas is used and necessary procedures to be taken in advance.

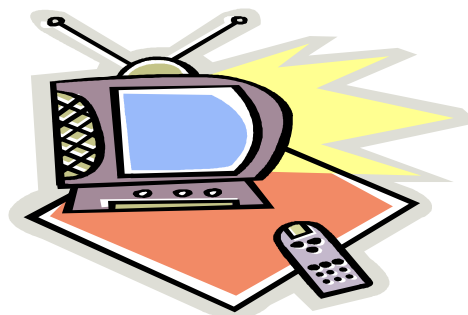
Please ask the gas retailer for details about cost, payment terms and other details.

NHK Reception Fees

NHK (Japan Broadcasting Company) is a public broadcasting company. Those who have set up a television are legally required to make a contract with NHK and pay NHK reception fees. Please contact NHK for making a contract procedure, payment terms and other details.

- Information for reception fees (Foreign Languages)

<http://pid.nhk.or.jp/jushinryo/>



9 国民健康保険 (保険年金課 TEL: 23-2149)

日本では、必ず健康保険に入らなければいけません。職場の健康保険に入っている人やその扶養家族、生活保護を受けている人以外は国民健康保険に入ります。

国民健康保険に「入るとき」、「やめるとき」は、窓口に届け出てください。届け出が遅れると、その間、保険が使えませんので、突然のけがや病気のとときに、医療費を全額支払わなければならない場合もあります。

国民健康保険税は、入る手続きが遅れても、入るべきときからの税額を支払うこととなります。

国民健康保険に入ると、保険証がもらえます。病院などにかかるときは、保険証を持っていきます。保険証を使うことで、医療費の負担が30%以内になります。このほかに、出産したときや死亡したとき、医療費がたくさんになったときなど、届け出により給付が受けられるときがあります。

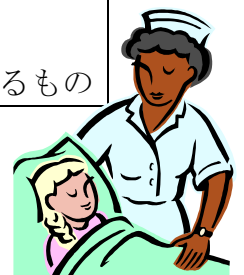
国民健康保険に入っている人で40歳から74歳までの人は、メタボリックシンドロームの予防と早期発見を目的とした特定健診を無料で受けられます。



◇国民健康保険の手続き◇

国民健康保険に入るとき

こんなとき	手続きに必要なもの
入国したとき または、ほかの市町村から転入してきたとき	・印鑑
職場の健康保険をやめたとき または、扶養家族でなくなったとき	・印鑑 ・健康保険資格喪失証明書 (連絡票) など
子どもが生まれたとき	・印鑑 ・保険証 ・母子健康手帳 ・マイナンバーと本人確認できるもの
3か月以上の在留資格がある人で、住民登録をしたとき	・印鑑 ・在留カード ・パスポート ・マイナンバーと本人確認できるもの
生活保護を受けなくなったとき	・印鑑 ・保護廃止通知書 ・マイナンバーと本人確認できるもの



9. National Health Insurance (Insurance and Pension Division TEL:23-2149)

In Japan, residents must enroll in a health insurance system. They are to enroll in National Health Insurance except those who enroll in employee insurance plans, their dependant relatives and those who are under coverage of Livelihood Subsidies.

When you enroll in National Health Insurance or lose its eligibility, you must complete the required procedures as soon as possible. If the procedures delayed, it may happen that you must pay all medical treatment costs for your illness and/or injury, since insurance system is assumed to be out of application.

Premiums must be paid not from the date of enrollment, but from the date of eligibility (the day when you completed the Alien Registration)

Upon enrollment, one copy of the National Health Insurance Card is distributed to each insured person. You must show the card whenever you go to a doctor. The rate of your payment for medical treatment is within 30 percent and the rest is covered by using the National Health Insurance.

Benefits may be paid to persons participating in National Health Insurance in the following cases, if designated procedures are completed.

- *When medical treatment costs are high over the limit
- *When a person gives birth.
- *When a subscriber dies.

Those who are between 40 and 74 years of age and registered in National Health Insurance can have Free Specific medical examination aiming at prevention and early detection of Metabolic syndrome.



◇Procedures for National Health Insurance◇

Enrollment

Cases	Items Required
<ul style="list-style-type: none"> •Enter Japan •Move to Tahara city from another municipality 	<ul style="list-style-type: none"> •Personal seal (<i>Inkan</i>)
<ul style="list-style-type: none"> •Withdraw from a health insurance program at work place (Social insurance system) •Not covered as a dependant of his/her house holder anymore 	<ul style="list-style-type: none"> •Personal seal (<i>Inkan</i>) •Form of loss of eligibility from health insurance system
<ul style="list-style-type: none"> •A child is born. 	<ul style="list-style-type: none"> •Personal seal (<i>Inkan</i>) •National Health Insurance Card •Maternal and Child Health Handbook •My number and Identification Document
<ul style="list-style-type: none"> •A foreigner, who is permitted to stay in Japan for more than three months, completes resident registration. 	<ul style="list-style-type: none"> •Personal seal (<i>Inkan</i>) •Passport •Alien Registration Certificate •My number and Identification Document
<ul style="list-style-type: none"> •A resident, who has been under coverage of Livelihood Subsidies, loses the eligibility 	<ul style="list-style-type: none"> •Personal seal (<i>Inkan</i>) •Notification that proves disqualification of lively protection •My number and Identification Document

こくみんけんこうほけん
国民健康保険をやめるとき

こんなとき	てつづ ひつよう 手続きに必要なもの
しゅつこく 出国するとき ほかのしちょうそん てんしゅつ ほかの市町村に転出するとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証
しよくば けんこうほけん はい 職場の健康保険に入ったとき または、ふようかぞく または、扶養家族になったとき	いんかん ・印鑑 こくみんけんこうほけんしょう ・国民健康保険証 しよくば けんこうほけんしょう ・職場の健康保険証
しばう 死亡したとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証
がいこくじん かにゆうしかく 外国人の加入資格がなくなったとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証 ざいりゅう ・在留カード

へんこう
変更があったとき

こんなとき	てつづ ひつよう 手続きに必要なもの
しな い じゅうしょ か 市内で住所が変わったとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証
せたいぬし しめい か 世帯主や氏名が変わったとき	
せたい わ いっしょ 世帯が分かれたときや一緒になったとき	
ほけんしょう な やぶ 保険証を無くしたり、破れたりしたとき	いんかん ・印鑑 みぶん しょうめい ・身分を証明するもの やぶ ほけんしょう ・破れたりした保険証
しゅうがく ほか しちょうそん てんしゅつ 就学で他の市町村に転出するとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証 ざいがくしょうめいしょ ・在学証明書



Withdrawal

Cases	Items required
<ul style="list-style-type: none"> • Leave Japan. • Move to another municipality. 	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>Inkan</i>) • National health insurance card
<ul style="list-style-type: none"> • Enroll in a health insurance program at work place • Become a dependant and covered by the health insurance program at place of work 	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>Inkan</i>) • National Health Insurance Card • Insurance program at place of work
<ul style="list-style-type: none"> • The subscriber of National Health Insurance dies 	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>Inkan</i>) • National Health Insurance Card
<ul style="list-style-type: none"> • Lose qualification to enroll in National Health Insurance as a foreigner 	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>Inkan</i>) • National Health Insurance Card • Residence Card (or Alien Registration Certificate)

Changes any others

Cases	Items Required
<ul style="list-style-type: none"> • Change of address (when you have moved within Tahara city) 	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>Inkan</i>) • National Health Insurance Certificate
<ul style="list-style-type: none"> • The head of the family (householder) changes or the name is changed. 	
<ul style="list-style-type: none"> • A household is divided or multiple households are combined 	
<ul style="list-style-type: none"> • Eligible for the Medical Care System for Retired Employees 	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>Inkan</i>) • Annuity Certificate
<ul style="list-style-type: none"> • Lose National Health Insurance Certificate • National Health Insurance Card is badly soiled or torn 	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>Inkan</i>) • A document that certifies the identity of the said person • The soiled or torn card
<ul style="list-style-type: none"> • A family member move to another municipality for attending school 	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>Inkan</i>) • National Health Insurance Card • Certificate of Studentship



外国人の加入資格

後期高齢者医療制度は、高齢者が安心して医療を受け続けられるようにするための医療制度です。外国人の人でも、市町村に住所があると認められた75歳以上の人は、被保険者となります（強制適用）。ただし、在留期間3ヶ月以下の短期滞在者は含まれません。また、一定の障害（身体障害者手帳1～3級など）がある65歳から74歳までの人でも、加入を希望される場合は申請により加入することができます。

保険料

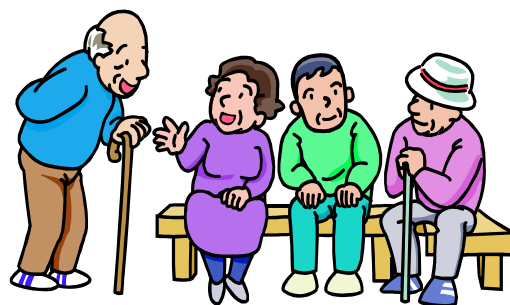
後期高齢者医療制度では、対象者となる被保険者全員が保険料を支払います。保険料は、被保険者1人あたりで決められる「均等割」と、被保険者の所得に応じて決められる「所得割」を合計して計算されます。

・「被扶養者」であった人の軽減措置

全国健康保険協会 管掌健康保険、組合管掌健康保険、船員保険、共済組合などの「被扶養者」であった人（自分で保険料を払っていなかった人）には、保険料が軽減される制度があります。

・所得の低い人の軽減措置

所得の低い人には、保険料が軽減される制度があります。



保険料の払い方

①特別徴収

年金が年額18万円以上の人の場合は、保険料は、年金からの天引きとなります。年金から天引きで支払われる後期高齢者保険料と介護保険料を合わせた金額が、年金額の2分の1を超える場合は、年金から天引きとなりません。

特別徴収の対象となる人のうち、希望する人は、銀行などの口座から支払うことができます。口座振替による支払いをするには、手続きが必要です。手続きに必要なものなどは、お問い合わせください。

②普通徴収

特別徴収による支払いではない人は、口座振替または納付書により、市が指定する銀行などの窓口で支払います。支払いには、口座振替をご利用ください。口座振替制度とは、金融機関があなたにかわって、預貯金口座から各納期限に、自動的に振り替えて納付する制度です。この制度を利用するには手続きが必要です。手続きに必要なものなどは、お問い合わせください。

10. Medical care system for late-stage elderly (Insurance and Pension Division TEL: 23-3514)

Eligible Members For Foreign Residents

Medical care system for late-stage elderly is a medical system continued to receive medical care elderly. Even foreigners, those who are 75 years old or more that have been recognized that there is an address in the municipalities will be insured (Enforcement). However, short-term residents of 3 months or less is not included.

In addition, those who are between 65 and 75 years old and have certain disabilities (ex. Physical Disability Handbook category 1-3) can enroll by application.

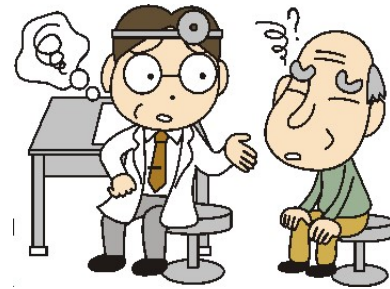
Insurance Premiums

Under the medical care system for the late-stage elderly, all of the eligible individuals pay the insurance premiums. The amount of the premiums is calculated by considering both the elements of “*kin-to-wari*” (A per capita rate) and “*shotoku-wari*”(Income rate).

•Premium Reduction for Nonworking Dependents

If you had been a nonworking dependent under Japanese national health insurance system, your premium amount may be reduced.

•Premium Reduction for Those Who Have Low Income If your income is low, your premium amount may be reduced.



How to Pay Your Premium

①Special Collection

If your social security income is 180,000 yen or more per year, your premium is collected automatically from the social security income.

If you are applicable for this category, you can choose to pay your premium from one of your bank accounts. The premium is automatically collected from the account. If you would like to apply for this option, you need to sign up. Please contact the Insurance and Social Security Division for more details.

②Regular Collection

If you are not applicable for Special Collection, you can either pay at a teller window of the banks the city of your residence chooses or use bank account transfer (*kouza frikae*). “*Kouza frikae*” is the system in which your premium is automatically collected from your bank account of your choice on the collection due dates. If you would like to use “*kouza frikae*” system, you need to sign up. Please contact the Insurance and Insurance and Pension Division for more details.

1 1 障がい者福祉・児童福祉・福祉医療

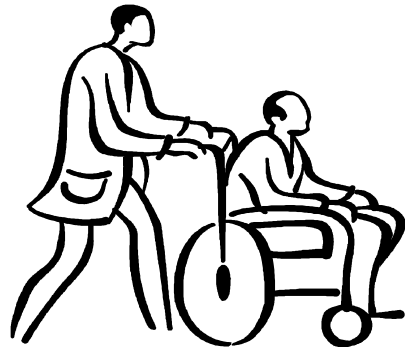
障がい者福祉（地域福祉課 TEL: 23-3697）

心身に障がいのある人に、その種類や程度に応じ、手帳を交付しています。

体が不自由な人は、身体障害者手帳を受け取ることができます。知的な発達が遅れている人は、療育手帳を受け取ることができます。心の病で、普段の生活や社会での生活に不自由なところがある人は、精神障害者保健福祉手帳を受け取ることができます。

手帳を受け取るには、手続きが必要です。

手帳を持っていると、いろいろな制度を使うことができます。



児童福祉（子育て支援課 TEL: 23-3513）

中学生までの子どもを育てている家庭は、児童手当を受け取ることができます。

18歳になる前の子どもがいて、父親や母親がいなかったり重い障がいがあったりするときに、児童扶養手当を受け取ることができます。

20歳になる前の子どもが精神か体に中程度以上の障がいがある場合は、特別児童扶養手当を受け取ることができます。

手当を受け取るには、手続きが必要です。

ただし、所得の高い家庭では、受け取ることができない場合があります。

福祉医療（保険年金課 TEL: 23-3514）

田原市に住所のある人で、生活保護を受けていない、①子ども、②障がい者、③母子（父子）家庭等、④精神障がい者、⑤高齢者、に該当する人が、医療費の助成が受けられる制度です。

対象となる人は、無料で、医療機関等での診療が受けられます。

精神障がいの治療のために入院している人や精神障害者保健福祉手帳1、2級を持っている人は、医療費の助成を受けられる場合があります。

助成を受けるには、手続きが必要です。対象となる人の詳細や、手続きに必要なものなどは、お問い合わせください。

11. Disability Welfare/ Child Welfare/ Social-Welfare Health Care

Disability Welfare (Local Welfare Division TEL: 23-3697)

Disability handbook is provided to a person who has physical, intellectual and/or mental disabilities.

People with physical disabilities can receive Physical Disability Handbook (Shintai Shougai-sha Techo). People with intellectual disabilities can receive Intellectual Disability Handbook (Ryouiku Techo). People who suffer from mental illness and face challenges in daily lives can receive Mental Disability Handbook (Seishin Shougai-sha Hoken Fukushi Techo).

The necessary procedures must be completed in order to receive the handbook.

If you have the handbook, you can receive benefits (according to the national laws regarding disabilities).

Child Welfare (Child Rearing Support Division TEL: 23-3513)

A household raising a child who is under high school age is entitled to receive Children's Allowance (*jido teate*).

Child Support Allowance (*jido fuyo teate*) is provided to a household raising a child under 18 years old without the father or mother or under 20 if child has disabilities.

Special Child Support Allowance (*tokubetsu jido fuyo teate*) is provided to a household raising a child under 20 years of age who suffers from a mental disorder or physical disabilities under the first or second level category.

To receive the allowance, you need to complete the procedure.

However, those who earn more than the threshold are not eligible for this system.

Social Welfare Health Care (Insurance and Pension Division TEL: 23-3514)

This system offers medical assistance for Tahara residents who are ①Children, ②People with disabilities, ③Single-parent household, ④People with mental disorders, or ⑤Elderly AND who do not receive public income assistance.

Those who are eligible for this system can see doctors without fee. People who is hospitalized for mental disorder treatment, or people who have the certification of the psychiatric disorder 1st and 2nd grades, have a possibility to receive the assistance of medical expenses.

In order to receive the assistance, you need to complete the application procedure. Please contact Insurance and Pension Division for more information such as eligibility and application procedure.



1 2 介護保険（高齢福祉課「東三河広域連合介護保険課田原窓口」TEL：23-3217）

介護保険制度は、年をとった人の介護を家族だけでなく、社会全体で支えるための制度です。寝たきりや認知症などで介護が必要になったときや日常生活で支援が必要な状態になったとき、認定を経て介護サービスが受けられます。

加入対象者

住民登録をしている人で、40歳以上の人です。

次の①の人と②の人では、保険料の払い方やサービスを受ける条件が異なります。

① 65歳以上の人

② 40歳以上65歳未満で、

日本の公的医療保険に加入している人



保険料の払い方

① 65歳以上の人

所得に応じて保険料を支払います。

・特別徴収

年金額が年額18万円以上の方は、保険料は年金からの天引きとなります。

・普通徴収

特別徴収による支払でない方は、口座振替または納付書により東三河広域連合が指定する銀行・コンビニなどの窓口で支払します。

② 40歳以上65歳未満で、日本の公的医療保険に加入している人

給料や所得などに応じて保険料を支払います。加入している医療保険の保険料と合わせて納めます。

介護サービスを受けるとき

介護サービスを受けるには、要介護認定（どのくらいの助けが必要か決めること）を受けなければいけません。その後、決まった金額のなかで、介護サービスを受けることができます。介護が必要になったときは、相談してください。

12. Nursing-care Insurance (*Kaigo Hoken*)

(Senior Welfare Division

”Higashi Mikawa Wide Area Union Nursing Care Insurance Tahara Counter”

TEL: 23-3217)

Nursing-Care Insurance is a system to support elderly care received not only by their family but also by society as a whole. Nursing-care Insurance is a system designed to support the elderly who need care in society as a whole so that their families do not have to take the sole responsibilities of care.

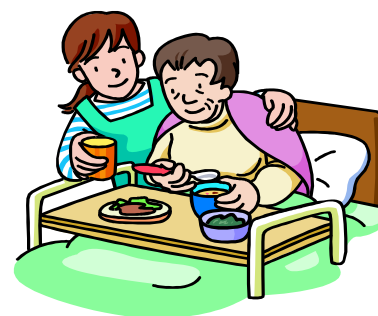
If an elderly individual needs care due to becoming bedridden or in the case of dementia, or needs care in daily life, nursing care services can be used through the Nursing-care accreditation.

Eligible Members

Those who are 40 years of age or above and completed Resident registration are eligible.

The way of payment for this system and services provided vary between ① and ② in below.

- ① People who are 65 years of age or above
- ② People who are between 40 and 64 years of age and registered in public health insurance in Japan



How to Pay the Insurance Premiums

- ① Those 65 or Above

The insurance premium will be determined by your income. When you draw a pension, in principle, the premium will be deducted from the pension.

- ② Those who are between 40 and 64 and registered in public health insurance in Japan

Please pay the insurance premium according to the income on top of the health insurance premium.

How to Receive Nursing Care Services

In order to use nursing-care insurance services, you need to receive approval for the degree of nursing care required. According to this approval result, you will then be able to use the appropriate nursing care services in the range of determined amount of money. When you need care, please contact Welfare Division

13 国民年金（保険年金課 TEL: 23-2149）

日本に住んでいる20歳以上60歳未満の人は、国民年金に入ることになります。入っ
てからは、月々の保険料を支払わなければいけません。外国籍の人と同じです。

年金は、年をとったときや障害者になったときに、収入を得るための保険です。勤め
先で年金に入っていれば、市役所に届け出る必要はありません。

年金を受け取る前に死亡したときには、保険料を納めた期間により、一時金が支給され
ます。また、6か月以上保険料を納めた外国籍の人が途中で帰国するときには、脱退一時
金を請求することができます。

国民年金の手続き

こんなとき	手続きに必要なもの
入国したとき	印鑑、本人確認できるもの
会社等を退職したとき	年金手帳、印鑑、退職日を 確認できる書類 ・マイナンバーと本人確認 できるもの
配偶者の扶養からはずれたとき	年金手帳、印鑑、扶養からはずれたことを 確認できる書類、マイナンバーと本人 確認できるもの
年金手帳を無くしたとき	印鑑、マイナンバーと本人確認 できるもの 会社の厚生年金に入っている人は会社 に相談してください。
20歳になったとき	印鑑、マイナンバーと本人確認 できるもの

「年金手帳」は大切に

年金手帳は、国民年金の手続きを行った被保険者に1人1冊送られます。この手帳に
記載された基礎年金番号は、将来、皆さんが年金を受け取る時や脱退一時金の請求に
必要になりますので、大切に保管してください。



13. National Pension (*kokumin nenkin*) (Insurance and Pension Division TEL: 23-2149)

Regardless of nationality, all residents of Japan who are between 20 and 59 participate in the National Pension. Since having participated, you have to pay monthly premiums.

The public pension system in Japan is compulsory for all citizens in order to facilitate a stable life during old age, disability or death. When you participate in a welfare pension system at work, you don't have to notify it to City Hall. The procedure is completed by the employer.

When you die before receiving the pension, a Lump-sum Payment (*ichijikin*) is provided according to the period of your payment. When you leave Japan after you paid the premiums for more than 6 months, you can charge a Lump-sum Withdrawal Payment (*dattai-ichijikin*).

Procedures

Case	Required Documents
Entry into Japan	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>inkan</i>) • Identification Document
Retirement	<ul style="list-style-type: none"> • Pension Book (<i>nenkin techo</i>) • Personal seal (<i>inkan</i>) • Documents to confirm the retirement date • My number and Identification Document
Leaving your spouse's maintain	<ul style="list-style-type: none"> • Pension Book (<i>nenkin techo</i>) • Personal seal (<i>inkan</i>) • Documents to confirm the leaving • My number and Identification Document
Change of your name	<ul style="list-style-type: none"> • Pension Book (<i>nenkin techo</i>) • Personal seal (<i>inkan</i>)
Losing your Pension Book being an affiliate	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>inkan</i>) • My number and • Identification Document ※ Those who enroll in welfare pension, please consult with your company.
Turning 20 years old	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>inkan</i>) • My number and Identification Document

Keep Your Pension Book

A Pension Book is given to anyone when participating in the national pension system for the first time. Please keep your Pension Book intact. The pension lot number in your Pension Book will be used when you ask for a lump-sum payment or when you receive your pension in the future.

保険料の免除

保険料の支払いが難しい場合は、保険料が免除される制度があります。免除を受けるには、申請が必要です。

・申請免除

経済的な理由などで、保険料の支払いが難しい人で、本人、配偶者、世帯主の所得が基準額以下の場合は、認められると保険料が免除されます。

全額免除…保険料が全額免除されます。

4分の3免除…保険料の4分の3が免除されます。

半額免除…保険料の半額が免除されます。

4分の1免除…保険料の4分の1が免除されます。

・法定免除

障害年金などを受給している人や、生活保護を受けている人が対象です。免除を受けるには、申請が必要です。

・学生納付特例制度

本人の所得が基準額以下の学生が対象です。学生証を持って申請して下さい。申請後、認められると、保険料の納付が猶予されます。

・納付猶予制度

50歳未満の本人と配偶者の所得が基準以下の場合が対象です。申請後、認められると、保険料の納付が猶予されます。



Exemption for Pension Premiums

There is premium exemption system when you face difficulty of monthly premium payment. In order to be exempted, application to City Hall is required.

•Exemption by Application

This category is for those who face difficulty of monthly premium payment due to economic circumstance or others. When the incomes of an applicant, his/her spouse, and the head of household are below the threshold, and the circumstance is recognized, the premium may be exempted.

- Total Exemption System –The total amount of the premium is exempted.
- Three-Quarter Exemption System –3/4 of the amount of the premium is exempted.
- Half Exemption System –Half of the amount of the premium is exempted.
- One-Quarter Exemption System –1/4 of the amount of the premium is exempted.

•Exemption by Law

This category is for those who receive Disability Pension or receive public assistance for living. Application is required to be exempted from the premium payment.

•Delay of Monthly Premium Payment for Students

This category is for students whose income is below the threshold. The students need to apply with their own student ID card.

After application, if it is recognized, the premium payment can be delayed.

•Delay of Monthly Premium Payment for Young Adults

This category is for those who are under age of 50 and their spouses whose income is below the threshold. After application, if it is recognized, the premium payment can be delayed.



14 妊娠したら

母子健康手帳（親子交流館）〔すくっと〕 TEL: 23-1510)

妊娠届出書の発行を受けた人は、手続きしてください。手続きすると、母子健康手帳がもらえます。妊婦健康診査受診票の手続きも合わせてしてください。

母子健康手帳は、妊娠の経過・出産状況やお子さんの発育、発達、予防接種などを記録するものです。妊婦さんとお子さんの健康のために必要なことが書いてありますので、受け取ったら必ず読み、大切に保管してください。

受け付け時間	8:30～16:30（水曜日・年末年始は除く）
受け付け場所	親子交流館〔すくっと〕 あつみライフランド（土日祝日は除く）

健康診査（健康課） TEL: 23-3515)

・妊産婦・乳児健康診査

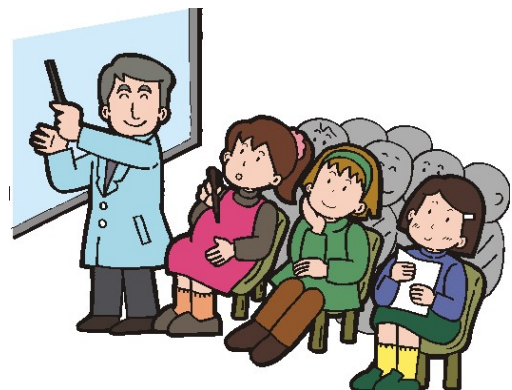
妊産婦健康診査の費用の一部が助成されます。健康診査を受けるときは、妊産婦健康診査受診票が必要です。母子健康手帳を受け取るときに、合わせて手続きしてください。健康診査は、各医療機関・助産所などで受診してください。

・妊婦歯科健診

市内の歯科医療機関で受診してください。

・新生児聴覚検査

令和2年4月1日以降に妊娠届を提出された方を対象に、新生児聴覚検査受診票を交付します。生後4週までの新生児を対象に、検査の費用の一部助成が受けられます。出産された医療機関等にご相談ください。



14. When You Get Pregnant

Maternity Health Record Book (*boshi kenko techo*)

(Tahara Parent-Child Communication Center (*Sukutto*) TEL: 23-1510)

When you obtain a notification of pregnancy (available at maternity hospitals), please submit it to Health Division, Tahara City Hall and complete the procedure. Maternity health record book will be provided. Please complete the procedure for “health checkup consultation form for pregnant women” when you receive it.

Maternity health record book is designed to record health checkup results of the mother and child, to record the growth of the child, and to provide various health services including health checkups and immunization. So please be sure to look through and keep it.

Office hours	8:30~16:30 (Except Wednesdays and Year ends and New Year holidays)
Office	Parent-Child Communication Center (<i>Sukutto</i>) Atsumi Life Land(Except Saturdays, Sundays and National Holidays)

Health Checkups(Health Division TEL: 23-3515)

•Health Checkups for Pregnant Women and for Babies

Some of the expenses of health checkups for pregnant women will be subsidized. When you have health checkups, you need the maternal health checkup consultation forms. When receiving a maternity health record book, you also need to complete the procedure for health checkup consultation forms. Please have health checkups at medical institutions or maternity hospitals.

•Dental Checkups for Pregnant Women

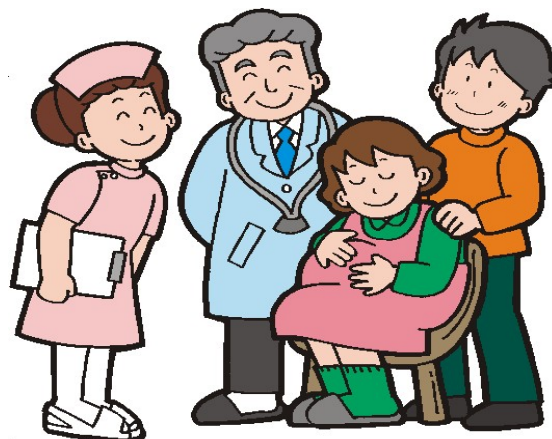
Please have dental checkups at dental offices in the city.

•Newborn Hearing Test

For those who have submitted a notification of pregnancy (Ninshin Todoke) after April 1, 2020, will receive the Newborn Hearing Consultation slip.

Newborns up to four weeks old can be subsidized for some of the costs of the test.

Please consult the medical institution where you gave birth.



にんしんちゆう う きょうしつ おやここうりゆうかん
妊娠中に受けられる教室 (親子交流館 すくっと TEL: 23-1510)

さんか じぜん もう こ にちじ かいじょう けんこうが い ど み といあわ
参加するときは事前に申し込んでください。日時や会場は、健康ガイドを見るかお問合
せください。

- にんぶ くらす
・ 妊婦さんのためのおっぱいクラス
- ぼ ぼ しゅっさんじゅんびくらす
・ パパのための出産準備クラス

にんぶ ほうもん おやここうりゆうかん
こんにちは妊婦さん訪問 (親子交流館 すくっと TEL: 23-1510)

はじ しゅっさん にんぶ たく まま さ ぽー たー ほけんしなど かていほうもん おこな
初めて出産する妊婦さんのお宅へ、ママサポーター (保健師等) が家庭訪問を 行い
ます。訪問する際にはお電話してから伺います。

にんしん しゅっさん こそだ そうごうそうだんまどぐち
「妊娠・出産・子育て総合相談窓口」

そうだんせんようでんわ
相談専用電話 23-1520

ごぜん 8:30 ~ ごご 午後 5:00 すいようび すいようび しゅくじつ ばあい よくじつ ねんまつねんし のぞ
午前 8:30 ~ 午後 5:00 水曜日 (水曜日が祝日の場合は翌日)、年末年始は除く
まま さ ぽー たー ほけんしなど こそだ こんしえるじゅ ほいくし おう
ママサポーター (保健師等) または子育てコンシェルジュ (保育士) が応じます。

なや
こんなことに悩んでいませんか？

- にんしん こま
・ 妊娠したけど困った
- しゅっさんまえ しゅっさんご てつだ ひと
・ 出産前や出産後に手伝ってくれる人がいない
- いくじほうほう
・ 育児方法がわからない
- ふうふ かんけい なや
・ 夫婦の関係に悩んでいる
- そうだん ひと
・ 相談する人がいない



Classes while pregnant

(Tahara Parent-Child Communication Center (*Sukutto*) TEL: 23-1510)

If you want to participate, please register in advance. You should check “Tahara Health Guide” (*Tahara Kenko Guide*) to know when and where to be held.

- Breast-feeding Class for pregnant
- Birth Preparation Class for Fathers

Visit to pregnant (*Konnichiwa Nimpu-san Houmon*)

(Tahara Parent-Child Communication Center (*Sukutto*) TEL: 23-1510)

“Mama Supporters” (public health nurse, etc.) visit pregnant women who will give birth for the first time. They call you before the visit.

General Consultation Desk of Pregnancy/Childbirth/Childcare

Telephone Consultation TEL:23-1520

8:30~17:00 Wednesdays (If Wednesday is a national holiday, the following day, instead),except Year ends and New Year holidays.

“Mama Supporter” (public health nurse, etc.) or “Childcare Concierge” will attend.

Are you worried about these?

- Not happy with pregnancy
- No one to help before or after childbirth
- Don't know how to raise a child.
- Concerned about a relationship with your husband or wife.
- No one to consult



15 赤ちゃんが生まれたら

市民課での手続き (市民課 TEL: 23-3511)

日本国内で子どもが生まれたら、生まれた場所か住んでいる地域、または日本人の親の本籍のある(両親ともに外国人の場合は、親が住民登録している市町村)市役所に届出をしてください。届出は、生まれた日を含めて14日以内に父親か母親が行ってください。

日本の法律では、外国籍の両親の子どもは、日本で生まれても日本国籍はとれません。

そのため、出生届を提出した後、引き続き日本国内に住み続けるときには、生まれた日から30日以内に在留許可申請を入国管理局で行ってください。

届け出に必要なもの

- ・出生届(市役所か病院でもらえます。)
- ・印鑑(外国籍の人で印鑑のない人は、署名(サイン)で可)
- ・出生証明書(出生届に付いています。医師または助産師に記入してもらいます。)
- ・健康保険証、母子健康手帳

保険年金課での手続き (保険年金課 TEL: 23-2149)

- ・国民健康保険に入っている人
赤ちゃんの国民健康保険証をお渡します。

- ・子ども医療費受給者証
子ども医療費受給者証交付の手続きが必要です。

子育て支援課での手続き (子育て支援課 TEL: 23-3513)

児童手当の手続きをしてください。

各種健診、教室など (健康課 TEL: 23-3515)

(親子交流館 [すくっと] TEL: 23-1510)

健康診査や教室、相談を行っています。



15. Procedures after Childbirth

Procedures at Citizens' Division (Citizens' Division TEL: 23-3511)

When a baby is born in Japan, please submit a notification of birth to the municipal office in the area where the baby was born or you live, or of your legal address on the family registry when one or two of the parents are Japanese (or where you apply for registration if both of the parents are foreigners). A parent must notify a birth within 14 days after the birth (including the date the child was born).

If both of the parents have foreign nationality, it is not possible for the child to obtain Japanese nationality despite the child is born in Japan. Thereof, after submitting the notification of birth, application for a status of residence to continue staying in Japan must be completed at the Regional Immigration Bureau.

Required Documents

- Registration of birth (available at municipal offices or hospitals)
- Personal Seal (*inkan*) of the applicant (a signature is also accepted in case you do not have a seal)
- Birth certificate (signed by a doctor or midwife. It is also provided with Registration of birth.)
- Health Insurance Card (if applicable), Maternity health record book

Procedures at Insurance and Pension Division

(Insurance and Pension Division TEL23-2149)

- National Health Insurance (*Kokumin Kenko Hoken*) members
We will give you the baby's National Health Insurance card.

- Medical Expenses for Children Recipient Card

You must apply for the Medical Expenses for Children Recipient Card.



Procedures at Child Rearing Support Division (Child Rearing Support Division TEL 23-3513)

Please complete the procedure for Children's Allowance (*Jido Teate*).

Health Checkups for Babies, Lectures etc. (Health Division TEL 23-3515)

(Tahara Parent-Child Communication Center (*Sukutto*) TEL 23-1510)

Health checkups, lectures, and parenting consultation are provided.

16 母子保健事業

(健康診査・健康教育・育児相談・予防接種) (健康課 TEL: 23-3515)

各種健康診査・教室など

乳幼児、母子などを対象とした健康診査や教室などを開催しています。

健康診査

対象となる人には通知が届きます。日時や会場は、通知を見るか、お問い合わせください。

- ・妊産婦・乳児健康診査
- ・妊婦歯科健診
- ・4か月児健康診査
- ・1歳児むし歯予防教室
- ・1歳6か月児健康診査
- ・2歳児むし歯予防教室
- ・3歳6か月児健康診査



乳幼児の予防接種 (個別接種)

予防接種は対象年齢が決まっています。対象となる人には通知が届きます。市内の医療機

関で接種してください。

- ・4種混合 (ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ)
- ・麻しん・風しん (MR)
- ・日本脳炎
- ・BCG
- ・ポリオ
- ・H i b
- ・小児用肺炎球菌
- ・B型肝炎
- ・水痘
- ・ロタウイルス
- ・おたふくかぜ



※風しん：妊娠を予定または希望している女性や妊婦の夫で、風しんの抗体が低いことの証明があれば、接種費用の一部助成が受けられます。健康課へお問い合わせください。

16. Project of Mothers and Children's Health (Health Checkup/ Health Instruction/ Child-care Consultation/ Inoculation) (Health Division TEL: 23-3515)

Health Checkups, Health Instruction and so on

Health checkups and instructions for babies, children and mothers are provided.

The notices of Health checkups and Inoculations are mailed to the eligible people.

Please confirm on them about the date and the place.

Health Checkups

The notices of Health checkups are mailed to the eligible people. Please check on the mailed paper about the date and the place, or contact.

- Health checkup for pregnant women and babies
- Dental checkup for pregnant women
- Health checkup for 4 month-old babies
- Instruction in dental care for 12 month-olds
- Health checkup for 18 month-olds
- Instruction in dental care for 2 year-olds
- Health checkup for 3 year-olds

Inoculations for Infants (Individual Inoculation)

The appropriate age is determined to inoculate. The notices of inoculations are mailed to the eligible children.

Please inoculate at the medical institutions in the city.

- 4 kinds of inoculations (Diphtheria, Whooping cough, Tetanus and Polio)–
- Measles/Rubella (MR)
- Japanese Encephalitis
- BCG
- Polio
- Hib
- Streptococcus pneumoniae for infants
- Hepatitis B
- Chickenpox
- Rotavirus
- Mumps



* Rubella: For women who plan or hope to get pregnant, and the husbands of pregnant women with a proof of low antibody of Rubella, Tahara City will pay part of the cost for the Rubella Inoculation expense. Please contact the Health Division.

がくどうき よぼうせっしゅ こべつせっしゅ 学童期の予防接種（個別接種）

よぼうせっしゅ たいしやうねんれい き たいしやう ひと つうち とど しない いりやうき
予防接種は対象年齢が決まっています。対象となる人には通知が届きます。市内の医療機
かん せっしゅ
関で接種してください。

- にほんのうえん
日本脳炎
- しゅこんごう (じふてりあ はしやうふう)
2種混合（ジフテリア、破傷風）
- ひとぱぴろーまういるす かんせんしやう しきやうけい よぼう
ヒトパピローウイルス感染症（子宮頸がん予防）

けんこうきやういく 健康教育

けんこうきやういく 健康教育

さんか じぜん もう こ にちじ かいじやう ころほう
参加するときは、事前に申し込んでください。日時や会場は、広報たはらや
けんこう くれんだー み と あ
健幸カレンダーを見るか、お問い合わせください。

- りにゆうしよきやうしつ
離乳食教室
- あか さんろん
赤ちゃんサロン
- おやこりやうきやうしつ
親子料理教室



いくじそうだん 育児相談

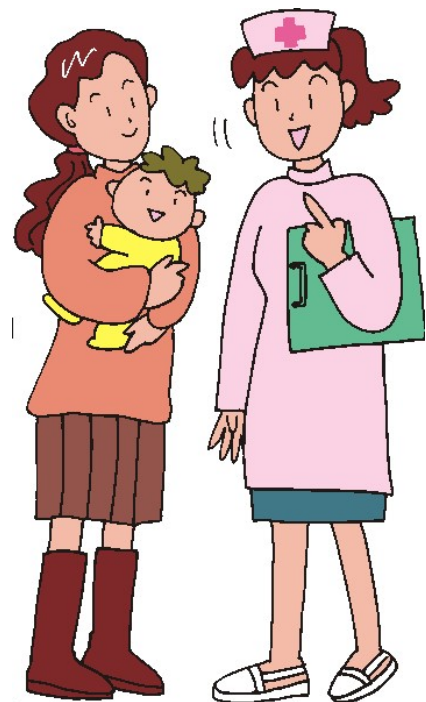
にちじ かいじやう ころほう けんこう くれんだー み と あ
日時や会場は、広報たはらや健幸カレンダーを見るか、お問い合わせください。

- いくじそうだん
育児相談
- こ こころ けんこうそうだん
子どもの心の健康相談

かていほうもん 家庭訪問

あか う たく せんもんす たつふ かてい
赤ちゃんが産まれたお宅には、専門スタッフが家庭
ほうもん
訪問します。

いがい いくじ かてい こま
それ以外にも、育児や家庭のことで困ったことがあれ
ば相談にのります。お気軽にお電話ください。



Inoculations for Schoolchildren (Individual Inoculation)

The appropriate age is determined to inoculate.

The notices of inoculations are mailed to the eligible Children.

Please inoculate at the medical institutions in the city.

- Japanese encephalitis
- 2 kinds of inoculations (Diphtheria, Tetanus)
- Human papillomavirus infection disease (Cervical cancer prevention)

Health Instruction

Please check Public Relations (*Koho-Tahara*) or “Tahara Healthy Happy Calendar”(*Tahara Kenko Calendar*), or contact.

- Baby food class
- Baby salon
- Cooking class for parents and children

Child-care Consultation

Please apply beforehand you wish to participate. Please check Public Relations (*Koho-Tahara*) or “Tahara Healthy Happy Calendar”(*Tahara Kenko Calendar*), or contact.

- Child-care consultaion
- Mentality consultation for children

Home Visits

The special staff for baby care visits each home.

The counselor will discuss any problems you may have about child rearing or household. Please feel free to give us a call.



17 成人保健事業

(健康診査・予防接種・健康教育・健康相談) (健康課 TEL: 23-3515)

各種健康診査・がん検診

会社等で検診の機会のない人を対象とした健康診査やがん検診を行っています。受診料は無料です。対象となる人には、通知が届きます。日時や会場は、通知を見るか、お問い合わせください。受診したい人で通知が届かない場合も、お問い合わせください。対象となる人が調べて、お返事もしくは通知をします。なお、「通知がいない」または「通知がいらなくなった」場合もお知らせください。

- 健康応援健診
- 肝炎ウイルス検診
- 成人歯科検診
- 骨粗しょう症検診
- 結核・肺がん検診
- 大腸がん検診
- 胃がん検診
- 乳がん検診
- 子宮頸がん検診
- 前立腺がん検診



予防接種

高齢者インフルエンザ予防接種 (個別接種)

対象となる人には、通知が届きます。日時、会場、接種の際の料金は、通知を見るか、お問い合わせください。

高齢者肺炎球菌予防接種 (個別接種)

対象となる人には、通知が届きます。日時、会場、接種の際の料金は、通知を見るか、お問い合わせください。

成人男性風しん抗体検査・第5期予防接種 (個別接種)

対象となる人には、通知が届きます。日時、会場、接種の際の料金は、通知を見るか、お問い合わせください。

17. Adults' Health

(Health Checkup/ Inoculation/ Health Instruction/ Health Consultation)
(Health Division TEL 23-3515)

Health Checkups • Cancer Exams

Health checkups and cancer exams are provided for people who have no chance to check up at the work places and so on. They are free. (Although there are some checkups to be charged.) The notices are mailed to the eligible people. Please confirm on them about the date and the place, or contact. In the case you wish to check up without the notice, please contact. You can get the answer or the notice after the finding that you are eligible or not. Please notify that you don't need the notice

- Health support checkup
- Hepatitis virus checkup
- Dental checkup for adults
- Osteoporosis checkup
- Tuberculosis and lung cancer exam
- Large intestine cancer exam
- Stomach cancer exam
- Breast cancer exam
- Uterine cervix cancer exam
- Prostate cancer exam



Vaccination

Eldery Influenza vaccination (Individual inoculation)

The notices are mailed to the eligible people. Please confirm on them about the date and the place, or contact.

Eldery Streptococcus pneumonia vaccination (Individual inoculation)

The notification will be mailed to eligible person. Please see the notice or contact the Health Division for date and time, site and cost for the inoculation.

Rubella antibody exam and 5th period vaccination for adult men (Individual inoculation)

The notification will be mailed to eligible person. Please see the notice or contact the Health Division for date and time, site and cost for the inoculation.

健康教育

健康に関する話を聞きたいグループは、事前に申し込んでください。なお、栄養や運動についての教室に参加したい人は、開催日時や会場について、広報たはらや健康カレンダーを見るか、お問い合わせください。

健康相談

心の悩み、からだの調子、生活習慣、禁煙方法など相談したいときは、お問い合わせください。

月～金曜日（祝祭日・休日・年末年始を除く）8:30～17:00

家庭訪問

専門スタッフが各ご家庭を訪問します。

結核に注意しましょう！

■結核はどんな病気？

- ・せきやくしゃみでうつります
- ・感染しても、発病するのは10人に1～2人です
- ・入院しないで治療できます
- ・結核の初期の症状は風邪とよく似ています

■こんなときは病院へ

- ・せきが2週間以上続く・タンが出る・発熱がある
- ・体がだるい・タンが出る・体重が急に減る

■結核の予防のために

- ・1年に1回、胸部レントゲン検査を受けましょう
- ・せきが長く続くときは、病院に行きましょう
- ・睡眠を十分にとり、バランスの良い食事をしましょう
- ・赤ちゃんは、生後5～7か月の間にBCG接種を受けましょう



Health Instruction

Please apply beforehand when any groups need lectures about health. If you wish to participate in the classes about nourishment or exercise, please check Public Relations (*Koho-Tahara*) or “Tahara Healthy Happy Calendar”(Tahara Kenko Calendar), or contact.

Health Consultation

Please contact when you want to talk about your mental or physical problems, lifestyle, how to quit smoking and so on.

From Monday to Friday (except holidays, year-end and the New Year) 8:30~17:00

Home Visit

The special staff visits each home.

Be careful about Tuberculosis!

■What kind of disease is tuberculosis?

- It is infectious with coughs or sneezes
- Even if you are infected, you don't necessarily get sick.
(One or two will be sick when ten are infected.,
- The medical treatment for it is possible without hospitalization.
- The conditions in the beginning are similar to a cold.



■Please go to the hospital in these cases.

- Your coughs have continued for more than two weeks with phlegm and fever.
- You feel sluggish, spit out phlegm and your weight decreased significantly.

■How to prevent tuberculosis

- Please take a chest X-ray examination once a year.
- Please go to a hospital when your coughs has continued for a long time.
- Please take enough sleep and well-balanced meals.
- Babies should be inoculated with BCG from 5 months to 7 months after the birth.

18 保育園・認定こども園（子育て支援課 TEL: 23-3513）

小学校・中学校（学校教育課 TEL: 23-3679）

保育園（子育て支援課 TEL: 23-3513）

保育園は、両親が働いていたり、病気だったりして、家庭で保育できない小学校入学前の子どもを預かる施設です。

保育料は、児童の父母の所得によって異なります。

4月から新しく保育園に入園したい人は、その前の年の10月に、入園手続きをしてください。年度途中の入園もできますが、保育園によっては、すぐに入園できない場合があります。

認定こども園

認定こども園は、両親が働いていたりして家庭で保育できない3歳未満の子どもと、満3歳からの就学前の子どもを対象としています。入園の手続きなどは、お問い合わせください。

蔵王こども園 TEL: 23-0678 田原赤石こども園 TEL: 23-2736

童浦こども園 TEL: 27-8001

小学校・中学校（学校教育課 TEL: 23-3679）

日本では、7歳から15歳までの9年間は義務教育です。小学校は7歳から12歳の子ども、中学校は13歳から15歳の子どもが通います。日本の学校は、4月1日に始まり、翌年3月31日に終わります。

外国籍の子どもは、日本の法律では、日本の学校に就学する義務はありませんが、日本の学校に入りたい場合は、入学することができます。小学校や中学校に入りたいときは、学校教育課に届け出てください。



18. Nursery Schools/ Certified Children Center
(Child Rearing Support Division TEL: 23-3513)
Elementary Schools/ Junior High Schools
(School Education Division TEL: 23-3679)

Nursery Schools 'Hoiku-en' (Child Rearing Support Division TEL: 23-3513)

Nursery schools accept pre-school children who require childcare for a specific reason such as when both parents are working or are sick.

The childcare fees vary in child's parents' income.

The parents, who want their child to enter a school newly in April, must complete the entrance procedures on October of the previous year. Although a child can enter any time a year, there are cases he/she cannot enter a school under its circumstance.

Certified Children Center 'Kodomo-en'

Certified Children Center 'Kodomo-en' accept children under 3 years old who require childcare for a specific reason such as both parents work and cannot give cares at home. Also accept children of pre-school age (3 to 5 years old). Please contact each Child Institution about the entrance procedures.

Zao Kodomo-en: Tel 23-0678

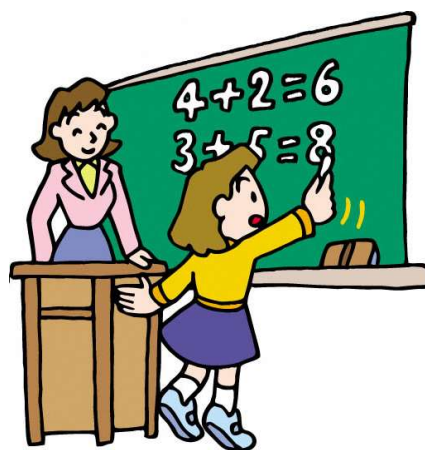
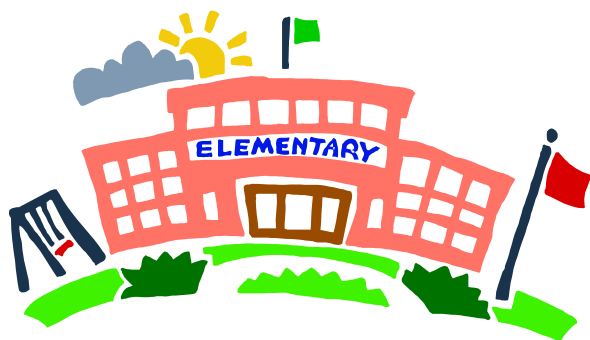
Tahara Akaishi Kodomo-en: Tel 23-2736

Doho Kodomo-en Tel 27-8001

Elementary and Junior High Schools (School Education Division TEL: 23-3679)

In Japan, compulsory education covers a total of 9 years, 7 to 15 years of age. Children 7 to 12 years of age go to elementary schools and children 13 to 15 years of age go to junior high schools. The school year in Japan starts in April 1st and ends in March 31st of the next year.

In Japanese law, children of foreign nationality are not obligated to attend schools in Japan, however he/she can enter them if he/she wishes. If he/she wishes to enter elementary school or junior high school, please notify to School Education Division.



19 児童クラブ・放課後子ども教室・児童センター・子育て支援センター・親子交流館

(すくっと)・児童クラブ・放課後子ども教室 (生涯学習課 TEL: 23-3635)

児童クラブと放課後子ども教室は、小学校1年から6年までの子どもを預かります。

児童クラブは、学校から家に帰っても、保護者が仕事などでいない場合に子どもを預かります。

放課後子ども教室は、保護者が仕事などをしていない場合でも、子どもを預かります。

申し込み人数が少ない場合は開設しない場合があります。

費用や申し込み方法は、お問い合わせください。

開設日時

- ・月曜日～金曜日…13:30～18:00
- ・8月を除く第2、第4土曜日、夏休み・冬休み・春休み期間中…8:00～18:00

休み

- ・上記以外の土曜日、日曜日、祝日
- ・8月13日～8月16日
- ・12月29日～1月5日



児童クラブ	場所
衣笠児童クラブ	衣笠市民館
東部児童クラブ	田原東部市民館分館
中部児童クラブ	田原中部小学校
童浦児童クラブ	童浦市民館
赤羽根児童クラブ	赤羽根小学校
神戸児童クラブ	神戸市民館
野田児童クラブ	野田小学校
福江児童クラブ	福江市民館
泉児童クラブ	泉市民館
中山児童クラブ	中山市民館

19. Children's Club/ After School Children's Class/ Children's Welfare Center/ Children Rearing Support Center/ Tahara Parent-Child Communication Center (Sukutto)

Children's Club/ After School Children's Class

(Culture and Lifetime Education Division TEL: 23-3635)

Children's Club and After School Children's Class look after the children of 1st grade to 6th grade.

Children's Clubs looks after the elementary school children whose parents are at work and absent at home after school.

After School Children's Classes look after the children both caregivers are at home after school and not.

They may not open if there are few applicants.

Please contact Culture and Lifetime Education Division and ask expense and the method of application.

Opening Time

- Monday-Friday ...1:30 p.m.- 6:00 p.m.
- The second and fourth Saturday of the month (Except August),
Summer/ Winter/ Spring holidays ...8:00 a.m.- 6:00 p.m.

Closing

- Saturdays, Sundays and national holidays except the above.
- August 13th-16th
- December 29th-January 5th



Children's Club	Place
Kinugasa Children's Club	Kinugasa Community Center
Tobu Children's Club	Tahara Tobu Branch Community Center
Chubu Children's Club	Tahara Chubu Elementary School
Doho Children's Club	Doho Community Center
Akabane Children's Club	Akabane Elementary School
Kanbe Children's Club	Kanbe Community Center
Noda Children's Center	Noda Elementary School
Fukue Children's Club	Fukue Community Center
Izumi Children's Club	Izumi Community Center
Nakayama Children's Club	Nakayama Community Center

ほうかごこ きょうしつ 放課後子ども教室	ばしょ 場所
むつれこうくほうかごこ きょうしつ 六連校区放課後子ども教室	むつれしみんかん 六連市民館
たかまつこうくほうかごこ きょうしつ 高松校区放課後子ども教室	たかまつしみんかん 高松市民館
きよたこうくほうかごこ きょうしつ 清田校区放課後子ども教室	きよたしみんかん 清田市民館
たはらなんぶこうくほうかごこ きょうしつ 田原南部校区放課後子ども教室	たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館
いらごみさきこうくほうかごこ きょうしつ 伊良湖岬校区放課後子ども教室	こしおづしゅうらくせんたー 小塩津集落センター
おおくさこうくほうかごこ きょうしつ 大草校区放課後子ども教室	おおくさしみんかん 大草市民館
わかとこうくほうかごこ きょうしつ 若戸校区放課後子ども教室	わかとしみんかん 若戸市民館
かめやまこうくほうかごこ きょうしつ 亀山校区放課後子ども教室	かめやましみんかん 亀山市民館

じどうせんたー (こそだ しえんか
児童センター (子育て支援課 TEL: 23-3513)

じどうせんたーは、こどもたちのあそびばとして、またちいさなお子さんとはごしや保護者どうしの
こうりゅう ば 交流の場として、りよう利用できます。

ぎょうじ イベントもおこなってまいりますので、ぜひあそびにきてください。

りよう
利用できるひと

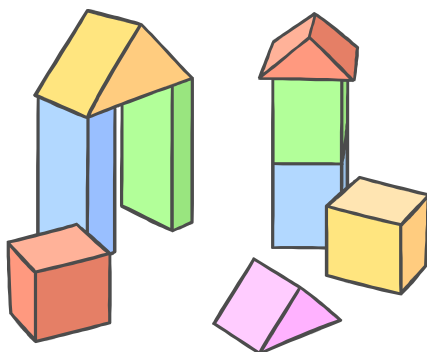
さい さいみまん ひと だれ じゆう りよう しょうがっこうにゆうがくまえ こ
0歳から18歳未満の人なら、誰でも自由に利用できます。小学校入学前のお子さん
には、かならずほごしやがつきそってください。

りよう
利用するとき

りようりよう むりよう りようもう こ ひつよう イベントとさんか
利用料は無料で、利用申し込みは必要ありません。イベントに参加したいときは、申し
こ 込みやさんかりよう ひつよう ばあい
込みや参加料が必要な場合があります。

たはらじどうせんたー
田原児童センター (TEL: 23-4761)

かいかんじかん 開館時間	9:30~12:00・13:00~17:00
やす 休み	げつようび げつようび しゅくじつ ばあい よくじつ ねんまつねんし ぼん 月曜日 (月曜日が祝日の場合は翌日)・年末年始・お盆
ばしょ 場所	たはらちようつきだし 田原町築出25-1



After School Children's Class	Place
Mutsure After School Children Class	Mutsure Community Center
Takamatsu After School Children Class	Takamatsu Community Center
Kiyota After School Children Class	Kiyota Community Center
Tahara Nanbu After School Children Class	Tahara Nanbu Community Center
Iragomisaki After School Children Class	Koshiozu Village Center
Okusa After School Children Class	Okusa Community Center
Wakato After School Children Class	Wakato Community Center
Kameyama After School Children Class	Kameyama Community Center

Children's Welfare Center (Children Rearing Support Division TEL: 23-3513)

Children's Welfare Center can be used as a place of exchange guardians with small children and as children's playground.

Since various events are performed, please come for play.

Those who can use

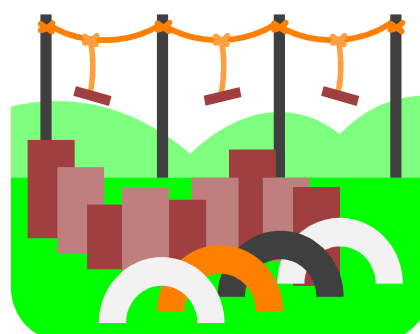
Anyone who is 0-18 years old can use it freely. But a guardian needs to escort the child before elementary school entrance at any cost.

When you use

You can use for free and the application is unnecessary. But application or entry fee may be required to participate in an event.

Tahara Children's Welfare Center (TEL: 23-4761)

Opening Time	9:30 a.m. - 12:00 a.m. / 1:00 p.m. - 5:00 p.m.
Closing	Mondays (The next day when Monday is National holiday) Year ends and New Year holidays The Bon days (August 13 th -15 th)
Place	Tahara-cho Tsukidashi 25-1



こそだ しえんせんたー こそだ しえんか
 子育て支援センター（子育て支援課 TEL: 23-3513）

こそだ しえんせんたーは、おこさんとほごしゃ いっしょ あそ ばしよ こどもをあず ばしよ
 子育て支援センターは、お子さんと保護者が一緒に遊ぶ場所です。子どもを預ける場所
 ではありません。

こそだ しえんせんたー ほいくし こそだ そうだん おう
 子育て支援センターには、保育士がいますので、子育て相談に応じることができます。

りよう ひと
 利用できる人

おおむ さいみまん こ ほごしゃ だれ じゆう りよう
 概ね3歳未満のお子さんと保護者なら、誰でも自由に利用できます。

りよう
 利用するとき

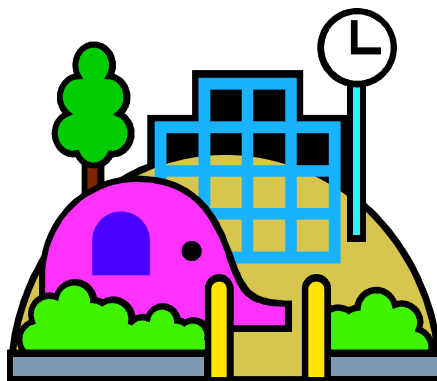
りようりよう むりよう りようもう こ ひつよう
 利用料は無料で、利用申し込みは必要ありません。

る む ない
 さくらルーム（すくっと内 TEL: 23-1510）

りようじかん 利用時間	へいじつ 平日 9:00～12:00・13:00～17:00 どようび にちようび しゅくじつ 土曜日、日曜日、祝日 9:00～17:00
やす 休み	すいようび すいようび しゅくじつ ぼあい よくじつ ねんまつねんし 水曜日（水曜日が祝日の場合は、その翌日）・年末年始

る む いらごみさきほいくえんない
 なのはなルーム（伊良湖岬保育園内 TEL: 38-0760）

りようじかん 利用時間	9:30～12:00・13:00～15:30
やす 休み	どようび にちようび しゅくじつ ねんまつねんし ほいくえん やす 土曜日・日曜日・祝日・年末年始・お盆・保育園が休みのとき



Children Rearing Support Center (Children Rearing Support Division TEL: 23-3513)

Children Rearing Support Center is a place where children and guardians play together. It is not a place with which a child is deposited.

Since nursery school teachers are in the center, it can respond to consultation of childcare.

Those who can use

Any children at the age of less than 3 and his/her guardian can use freely.

When you use

You can use for free and the application is unnecessary.

Sakura (Cherry blossom) Room (In *Sukkuto* TEL 23-1510)

Utility Time	Mondays to Fridays 9:30 a.m. – 12:00 p.m. / 1:00 p.m. – 5:00 p.m .Saturdays, Sundays, National holidays 9:00 a.m – 5:00 p.m
Closing	Wednesdays (If Wednesday is a national holiday, the following day, instead), Year ends and New Year holidays

Nanohana (Colza Flowers) Room (In Iragomisaki Nursery School TEL 38-0760)

Utility Time	9:30 a.m. – 12:00 a.m. / 1:00 p.m. – 3:30 p.m.
Closing	Saturdays, Sundays, National holidays Year ends and New Year holidays The Bon days (August 13 th -15 th) The day when the nursery school is closed



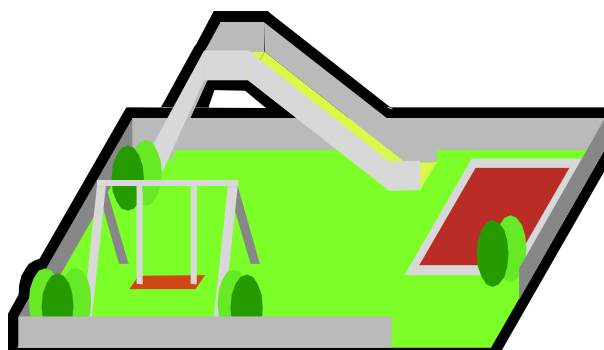
親子交流館 (すくっと TEL : 23-1510)

すくっとは、雨の日でも親子で遊べ、多様な世代が交流・活動し、切れ目ない子育て支援サービスを提供する施設です。

妊産期から子育て中の保護者等の相談を受ける妊娠・出産・子育て総合相談窓口や、子育て支援センター、一時預かり室、キッズスペースなどがあり、子どもと保護者が楽しく過ごせます。

また、マルチスタジオやカルチャールーム、ボルダリング、ラウンジなど、親子以外でも楽しめる施設があり、多くの方が楽しめる場所になっています。

開館時間	8:30~21:00
やすみ	水曜日(水曜日が祝日の場合は、その翌日)・12月28日~1月4日
場所	田原町西大浜13-1
利用料金	マルチスタジオ、カルチャールーム及び一時預かりの利用は有料となります。



Tahara Parent-Child Communication Center (*Sukutto TEL 23-1510*)

Sukkuto is a facility offering continuous childcare services, where parents and their children can play on a rainy day and interact over generations.

There are General Consultation Counter of Pregnancy/Childbirth/Childcare, Child Rearing Support Center, Child-care Room and Kids Space. Parents and their children can have fun there.

Anyone can enjoy there because there are Multi Studio, Culture Room and bouldering and Lounge, too.

Opening Time	8:30 a.m. – 9:00 p.m.
Closing	Wednesdays (If Wednesday is a national holiday, the following day, instead), December 28 – January 4
Place	Tahara-cho Nishi-ohama 13-1
Cost	A use of Multi Studio, Culture Room and Nursing Room is not free of charge.



20 市営住宅・県営住宅・県公社住宅

市営住宅（建築課 TEL: 23-3527）

田原市には、市でアパートなどを貸す市営住宅があります。市営住宅に住むには、収入や家族構成など一定の条件があります。市営住宅には、いろいろな種類があり、収入や家族構成によって、申し込める住宅が異なります。

申し込みには、必要な書類を提出します。必要な書類は、申し込みをする人の状況によって異なります。申し込みをしても、空き家がなければ、すぐに住むことはできません。空き家がでるまで、長い期間がかかる場合があります。

県営住宅・県公社住宅

（三河住宅管理事務所 東三河支所 TEL 0532-53-5616）

田原市には、県営住宅と県公社住宅があります。申し込みは、三河住宅管理事務所 東三河支所で受け付けています。



20. Municipal Housing/ Prefectural Housing/ Prefectural public corporation Housing

Municipal housing (Construction Division TEL: 23-3527)

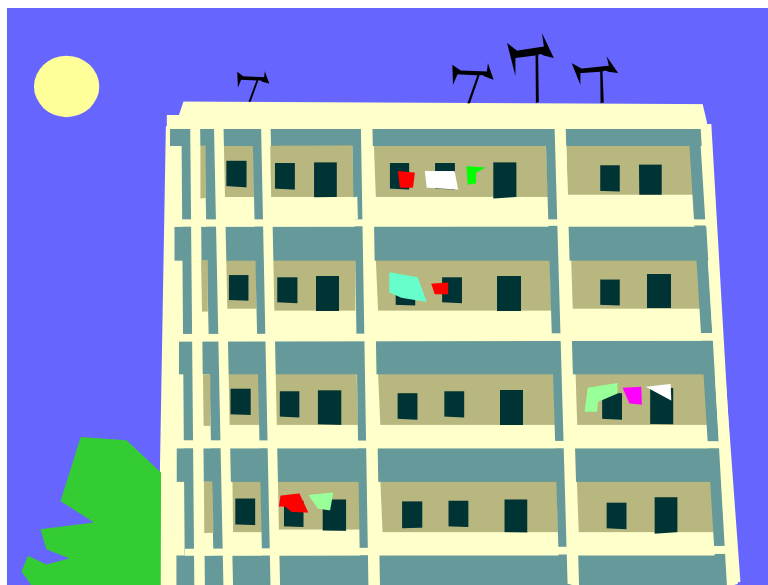
Tahara City provides municipal housings. The certain requirements such as income level, family composition, and so on to live them are determined. Municipal housing has various types and housing which can apply varies in the income level or/and family composition.

When you apply, you must submit necessary papers. They vary in your conditions. Although you apply, there are not any unoccupied houses, you can't live them immediately. On certain occasions, it will take for a long time to find unoccupied house if there are not any ones.

Prefectural Housing/ Prefectural public corporation Housing

(Mikawa Housing Administration Office Higashi Mikawa Branch TEL: 0532-53-5616)

Tahara City's housing includes Prefectural housing and Prefectural public corporation housing. The application is accepted at Mikawa Housing Administration Office Higashi Mikawa Branch.



21 仕事

外国人が日本で働くには、就労が許可されている在留資格を取得するか入国管理局で資格外活動許可を得ることが必要です。まず、自分の在留資格で働けるかどうかを確認してください。

仕事を見つけない

「ハローワーク」(公共職業安定所)では、職業相談・職業紹介を行っています。

豊橋外国人職業相談センター(豊橋) TEL: 0532-57-1356

・ポルトガル語	月曜日～金曜日 9:30～12:00・13:00～16:00
---------	--------------------------------

名古屋外国人雇用サービスセンター(名古屋) TEL: 052-855-3770

・ポルトガル語・スペイン語 ・英語・中国語	月曜日～金曜日 9:15～12:00・13:00～17:15
--------------------------	--------------------------------

田原市地域職業相談室(田原) (田原福祉センター1階) TEL: 0531-24-0050

・日本語	月曜日～金曜日 9:30～17:00
------	--------------------

※求職登録・職業相談はできません。

※通訳はいません。

在留資格を問い合わせたい

在留資格についてわからないことや、働くために必要な手続きのことなどの相談を受け付けています。

外国人在留総合インフォメーションセンター TEL: 0570-013-904

・英語・ポルトガル語 ・スペイン語・中国語 ・タガログ語・韓国語	月曜日～金曜日 8:30～17:15
--	--------------------

あいち多文化共生センター 外国人向け専門相談(名古屋)

TEL: 052-961-7902

<ul style="list-style-type: none"> ・英語・ポルトガル語 ・スペイン語・中国語 ・タガログ語・韓国語 ・ベトナム語・インドネシア語 ・ネパール語・タイ語 ・ミャンマー語 	<p>在留関係：毎月第3水曜日 13:00～17:00</p> <p>※前日までに電話で予約してください</p> <p>労働関係：毎月第2月曜日 13:00～17:00</p> <p>※1週間前までに電話で予約してください</p>
---	---

※予約の受付は、月曜日～土曜日 10:00～18:00

21. Job

When a foreign national wishes to obtain employment in Japan, it is necessary to obtain own status of residence that allowed to work or for permission to engage in activities other than that permitted under the status of residence at the Regional Immigration Bureau. First of all, please confirm whether it is possible to work by status of residence.

Finding a job

Hello Work (The public Employment Security Office) provides work-related consultation service and employment services.

Toyohashi Employment Consultation Center for Foreigners (Toyohashi)

TEL: 0532-57-1356

•Portuguese	Monday to Friday 9:30 to 12:00•13:00 to 16:00
-------------	---

Nagoya Employment Center for Foreigners (Nagoya) TEL: 052-264-1901

•Portuguese •Spanish •English •Chinese	Monday to Friday 9:15-12:00•13:00-17:15
---	--

The District of Tahara Employment Consultation Corner (Tahara)

(Tahara Welfare Center 1F TEL: 24-0050)

•Japanese	Monday to Friday 9:30to 17:00
-----------	-------------------------------

※Registration of a job hunting and work-related consultation services aren't provided.

※No interpreter is available.

Inquiring about Status of Residence

Consultations about status of residence and necessary procedures to work and so on are accepting.

Nagoya Immigration Information Center (Nagoya Immigration Bureau) TEL: 0570-013-904

•English •Portuguese •Spanish •Chinese •Tagalog •Korean	Monday to Friday 8:30 to 17:15
---	--------------------------------

Aichi Muticultural Center, Professional Consultation for Foreigners (Nagoya)

TEL052-961-7902

English, Portuguese, Spanish, Chinese, Tagalog, Korean, Vietnamies, Indonesian, Nepali, Thai, Myanmar	About Residency: Every 3 rd Wednesday 13:00-17:00 *Please call by the day before to make a reservation. About Work: Every 2 nd Monday 13:00-17:00 *Please call one week before to make a reservation.
--	--

*Office Hour: Monday-Saturday 10:00-18:00

22 そうだんまどぐち
相談窓口



いっばん せいかつそうだんまどぐち
一般・生活相談窓口

ほうじん こくさいこうりゅうきょうかい たはらぶんかいかん
NPO法人たはら国際交流協会（田原文化会館） TEL: 0531-22-0138

<p><small>がいこくじんそうだんまどぐち</small> 外国人相談窓口</p>	<p><small>きほんにほんご</small> 基本日本語</p> <ul style="list-style-type: none"> <small>ちゅうごくご</small> ・中国語 <small>たがろぐご</small> ・タガログ語 <small>べとなむご</small> ・ベトナム語 <small>えいご</small> ・英語 <small>いんどねしあご</small> ・インドネシア語 	<p><small>まいしゅうすい きん にちようび</small> 毎週水、金、日曜日</p> <p>10:00~17:00</p> <p><small>つうやく ひつよう ぼあい そうだんび にちまえ</small> 通訳が必要な場合は、相談日の3日前までに <small>れんらく</small>連絡をしてください。通訳の人と日程の調整 <small>をしませう</small>をします。</p>
--	---	---

こうざい あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい なごや
(公財) 愛知県国際交流協会 TEL: 052-961-7902 (名古屋)

<p><small>そうだん じょうほう</small> 相談・情報 <small>かうんたー</small> カウンター</p>	<p><small>ぼるとがるご</small> ・ポルトガル語</p>	<p><small>げつようび どようび</small> 月曜日～土曜日 10:00~18:00</p>
	<p><small>すぺいんご</small> ・スペイン語</p>	<p><small>げつようび すいようび きんようび</small> 月曜日・水曜日・金曜日 13:00~ 18:00</p>
	<p><small>えいご</small> ・英語</p>	<p><small>げつようび どようび</small> 月曜日～土曜日 13:00~18:00</p>
	<p><small>ちゅうごくご</small> ・中国語</p>	<p><small>げつようび</small> 月曜日 13:00~18:00</p>
	<p><small>たがろぐご</small> ・タガログ語</p>	<p><small>すいようび</small> 水曜日 13:00~18:00</p>

たぶんかそーしゃるわーかーによる個別相談。深刻な問題に対して、継続した支援が受けられます。

<p><small>がいこくじん</small> 外国人のための <small>むりようべんごし</small>無料弁護士相談 予約制</p>	<ul style="list-style-type: none"> <small>えいご</small> ・英語 <small>ちゅうごくご</small> ・中国語 <small>ぼるとがるご</small> ・ポルトガル語 <small>すぺいんご</small> ・スペイン語 <small>たがろぐご</small> ・タガログ語 	<p><small>まいつきだい きんようび</small> 毎月第2、4金曜日 13:00~16:00</p> <p><small>せんちやくじゅん うけつけすう めい</small> 先着順：受付数4名になったら終了。 <small>つうやく ひつよう ぼあい そうだんび にちまえ かようび</small> 通訳が必要な場合は、相談日の3日前の火曜日 <small>しょうご</small>正午までに予約が必要です。 ※他の言語の場合は、日本語のわかる人を連れて 来ててください。</p>
--	---	---

※法律的な問題で、専門家のアドバイスが必要などきは利用してください。

予約は上記相談・情報カウンターで受け付けています。

22. Consultation

Portuguese

Consultation about General and Daily Life

NPO Tahara International Association (Tahara Culutural Center)

TEL: 0 5 3 1 - 2 2 - 0 1 3 8

Support Desk For Foreigners	Basically Japanese	Wednesdays, Fridays, Sundays 10:00 - 17:00 When an interpreter is necessary, please notify the office three days in advance to make an arrangement.
	<ul style="list-style-type: none"> • Chinese • Tagalog • Vietnamese • English • Indonesian 	

Aichi International Association TEL: 052-961-7902 (Nagoya)

Consultation and Information Counter	•Portuguese	Monday to Saturday 10:00 - 18:00
	•Spanish	Monday, Wednesday, Friday 13:00 - 18:00
	•English	Monday to Saturday 13:00 - 18:00
	•Chinese	Mondays 13:00 - 18:00
	•Tagalog	Wednesdays 13:00 - 18:00

※Individual consultation by a multicultural social worker. If you have a serious problem, you can be supported continuously.

Free Legal Consultation for Foreigners <u>By Appointment</u>	<ul style="list-style-type: none"> •English •Chinese •Portuguese •Spanish •Tagalog 	2 nd and 4 th Friday of each month 13:00 - 16:00
		<p>First-come-first-served basis: 4 receptions a day.</p> <p>If you need an interpreter, a reservation must be made by Tuesday at noon which is three days before the consultation day.</p> <p>In the case of other languages, please bring someone who understands Japanese.</p>

※This service is available when you need advice of an expert about any legal problems.

E-mail: info@nic-nagoya.or.jp

にほんご えいご ・日本語・英語	かようび にちようび 火曜日～日曜日 9:00～12:00・13:00～19:00
ぼるとがるご すぺいんご ・ポルトガル語・スペイン語	かようび にちようび 火曜日～日曜日 9:00～12:00・13:00～17:00
ちゅうごくご ・中国語	かようび きんようび 火曜日～金曜日 13:00～17:00 どようび にちようび 土曜日・日曜日 10:00～12:00・13:00～17:00
かんこくご ・韓国語 ふいりびのこ ・フィリピン語	もくようび 木曜日 13:00～17:00 どようび にちようび 土曜日・日曜日 13:00～17:00
べとなむご ・ベトナム語	すいようび 水曜日 13:00～17:00 にちようび 日曜日 13:00～17:00
ねばーるご ・ネパール語	すいようび 水曜日 13:00～17:00

※生活上でわからないことや困ったことがあるときは、電話で相談できます。

※火曜日と日曜日は、行政書士が相談に応じます。

しゃかいふくしほうじんしゃかいしゃかいふくしきょうぎかい しんぱい そうだんじよ
社会福祉法人田原市社会福祉協議会 心配ごと相談所 TEL: 23-0610 (田原)

にほんご ・日本語	めんせつそうだん つき かい ・面接相談 (月5～6回) 予約制 べんごし みんせいいいん じんけんようごいいんなど 弁護士や民生委員、人権擁護委員等が相談に応じます。
--------------	---

* 会場：田原福祉センター、渥美福祉センター (ライフランド)、赤羽根福祉センター

ほうてらすたげんごじょうほうていきょうさーびす どくりつぎょうせいほうじんにほんしほうしえんせんたー
「法テラス多言語情報提供サービス」(独立行政法人日本司法支援センター)

しゃっくん りこん ろうどう じこ ほうてき とらぶる ばあい そうだんまどぐち
借金や離婚、労働、事故など法的なトラブルがおきた場合の相談窓口です。

TEL: 0570-078377 ※通話料がかかります。

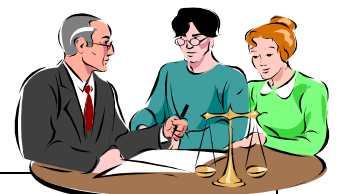
えいご ちゅうごくご ぼるとがるご かんこくご ・英語・中国語・ポルトガル語・韓国語 すぺいんご べとなむご たがるご ・スペイン語・ベトナム語・タガログ語 ねばーるご くめーるご ・ネパール語・クメール語	げつようび きんようび 月曜日～金曜日 9:00～17:00
--	-----------------------------------

ほっとらいん がいこくじん せんもんそうだん
「よりそいホットライン」(外国人のための専門相談)

でんわ がいだんす ながあとばんお
電話をかけ、ガイダンスが流れた後に2番を押してください。

TEL: 0120-279-338 (通話料無料)

えいご ちゅうごくご かんこく ちょうせんご ・英語・中国語・韓国・朝鮮語 たがるご たいご すぺいんご ・タガログ語・タイ語・スペイン語 ぼるとがるご べとなむご ねばーるご ・ポルトガル語・ベトナム語・ネパール語 いんどねしあご ・インドネシア語	まいにち 毎日 10:00～22:00 ※対応言語は時間によって変わります。
--	--



Nagoya International Center TEL: 052-581-0100 (Nagoya)

E-mail: info@nic-nagoya.or.jp

•Japanese •English	Tuesday to Sunday 9:00 - 12:00•13:00 – 19:00
•Portuguese •Spanish	Tuesday to Sunday 9:00 - 12:00•13:00 – 17:00
•Chinese	Tuesdays 13:00 - 17:00 Saturdays 10:00 - 12:00•13:00 - 17:00
•Korean •Filipino	Thursday to Friday 13:00 - 17:00 Saturday to Sunday 10:00 - 12:00•13:00 - 17:00
•Vietnamese	Wednesdays 13:00 – 17:00 Sundays 13:00 - 17:00
•Nepali	Wednesdays 13:00 – 17:00

※When you need information about daily life or when you have a problem, you can call and consult.

* Administrative scrivener will respond to inquiries on Tuesdays and Sundays.

Tahara Social Welfare Council (Social Welfare Corporation) TEL: 23-0610 (Tahara)

•Japanese	Individual Consultation by Interview (5 or 6 times a month) By a lawyer, a local welfare commissioner, a civil liberties commissioner, etc. <u>By Appointment</u>
-----------	--

*Place: Tahara Welfare Center, Atsumi Welfare Center (Life Land), Akabane Welfare Center

「Hou Terasu Multilingual Information Providing Service」(Japanese Legal Support Center)

This consultation is for the people who have any legal troubles about debt, divorce, labor and accident. **TEL: 0570-078377** *Calls will be charged.

•English •Chinese •Portuguese •Korean •Spanish •Vietnamese •Tagalog	Monday to Friday 9:00 - 17:00
--	-------------------------------

「Yorisoi Hot Line」(Helpline for Foreigners)

Call the toll-free number and after the Japanese guidance, press 2.

TEL:0120-279-338(Toll-Free)

•English •Chinese •South Korea and Korean •Tagalog •Thai •Spanish •Portuguese •Vietnamese •Nepali •Indonesian	Everyday 10:00 - 22:00 *Correspondence language will be changed by time.
---	---

べとなむご ・ベトナム語 Tel: 0120-250-168	げつようび すいようび きんようび 月曜日・水曜日・金曜日 11:00~19:00
ちゅうごくご ・中国語 Tel: 0120-250-169	げつようび すいようび きんようび 月曜日・水曜日・金曜日 11:00~19:00
いんどねしあご ・インドネシア語 Tel: 0120-250-192	かようび もくようび 火曜日・木曜日 11:00~19:00
たがろくご ・タガログ語 Tel: 0120-250-197	かようび どようび 火曜日・土曜日 11:00~19:00
えいご ・英語 Tel: 0120-250-147	かようび どようび 火曜日・土曜日 11:00~19:00
たいご ・タイ語 Tel: 0120-250-198	もくようび どようび 木曜日・土曜日 11:00~19:00
かんぼじあご ・カンボジア語 Tel: 0120-250-366	もくようび 木曜日 11:00~19:00
みゃんまーご ・ミャンマー語 Tel: 0120-250-302	きんようび 金曜日 11:00~19:00

※生活上でわからないことや困ったことがあるときは、電話で相談できます。

ろうどうそうだんまどぐち
労働相談窓口

ろうどうじょうけん など、しごと かん トラぶる こま ひと ための そうだんまどぐち
 労働条件など、仕事に関するトラブルで困っている人のための相談窓口です。

あいちろうどうきょく がいこくじんろうどうしゃそうだん こーなー
愛知労働局（外国人労働者相談コーナー）

TEL: 052-972-0253 (名古屋)

えいご ・英語	かようび もくようび 火曜日・木曜日 9:30~12:00・13:00~16:00
ぼるとがるご ・ポルトガル語	かようび きんようび 火曜日~金曜日 9:30~12:00・13:00~16:00

とよはしろうどうきじゅんかんたくしよ がいこくじんろうどうしゃそうだん こーなー
豊橋労働基準監督署（外国人労働者相談コーナー）

TEL: 0532-54-1192 (豊橋)

ぼるとがるご ・ポルトガル語	かようび もくようび 火曜日・木曜日 9:30~12:00・13:00~16:00
-------------------	--

Organization for Technical Intern Training URL:<https://www.otit.go.jp/notebook/>

• Vietnamese TEL:0120-250-168	Mondays, Wednesdays, Fridays 11:00 – 19:00
• Chinese TEL:0120-250-169	Mondays, Wednesdays, Fridays 11:00 – 19:00
• Indonesian TEL:0120-250-192	Tuesdays, Thursdays 11:00 – 19:00
• Tagalog TEL : 0120-250-197	Tuesdays, Saturdays 11:00 – 19:00
• English TEL:0120-250-147	Tuesdays, Saturdays 11:00 – 19:00
• Thai TEL : 0120-250-198	Thursdays, Saturdays 11:00 – 19:00
• Khmer TEL:0120-250-366	Wednesdays 11:00 – 19:00
• Burmese TEL:0120-250-302	Fridays 11:00 – 19:00

※When you need information about daily life or when you have a problem, you can call and consult.

Consultation about Labor Problems

This consultation is for the people who have any troubles about job and working condition.

Aichi Labor Standards Center (Consultation Counter for Foreign Laborers)

TEL: 052-972-0253 (Nagoya)

• English	Tuesdays・Thursdays 9:30 – 12:00・13:00 – 16:00
• Portuguese	Tuesdays to Fridays 9:30 – 12:00・13:00 – 16:00

Toyohashi Labor Standards Inspection Office (Consultation Counter for Foreign Laborers)

TEL: 0532-54-1192 (Toyohashi)

• Portuguese	Tuesdays・Thursdays 9:00・12:00・13:00・16:00
--------------	---



23 しせつりすと 施設リスト



	しせつめい 施設名	しよざいち 所在地	でんわばんごう 電話番号
市役所	たはらしやくしよ 田原市役所	たはらちようみなみばんぼ 田原町南番場30-1	22-1111
	たはらしやくしよあかばねしみんせんたー 田原市役所赤羽根市民センター	あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1	45-3111
	たはらしやくしよあつみししよ 田原市役所渥美支所	こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4	33-1111
文化会館・図書館	たはらしたはらぶんかいかん 田原市田原文化会館	たはらちようしおみ 田原町汐見5	22-6061
	たはらしあかばねぶんかいかん 田原市赤羽根文化会館	あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1	45-3939
	たはらしあつみぶんかいかん 田原市渥美文化会館	こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4	33-1000
	たはらしちゆうおうとしよかん 田原市中央図書館	たはらちようしおみ 田原町汐見5	23-4946
	たはらしあつみとしよかん 田原市渥美図書館	こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4	33-1114
	たはらしあかばねとしよかん 田原市赤羽根図書館	あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1	45-3426
広場・公園	たはらしたはらぶんかひろば 田原市田原文化広場	たはらちようしおみ 田原町汐見5	22-6061
	たはらしあかばねぶんかひろば 田原市赤羽根文化広場	たかまつちようおむらざき 高松町尾村崎443	45-2823
	たはらしあつみうどうこうえん 田原市渥美運動公園	こしおづちよううしろやま 小塩津町後山1	38-0111
	たはらしみどり はまこうえんせんたーほうす 田原市緑が浜公園センターハウス	みどり はまよんごう 緑が浜四号1-1	23-2663
	たはらしたきがしらこうえんせんたーほうす 田原市滝頭公園センターハウス	たはらちようにしたきがしら 田原町西滝頭6	22-3936
	たはらししろやかいひんこうえんせんたーほうす 田原市白谷海浜公園センターハウス	しろいそ 白磯5	22-7300
	たはらしちゆうおうこうえんせんたーほうす 田原市中央公園センターハウス	としまちようにししんでん 豊島町西新田1	22-0003
	えひまやがいかつどうせんたー(せいねんいえ) 江比間野外活動センター(青年の家)	えひまちようながお 江比間町長尾1-1	37-1025
	たはらしあしがいけのうぎようこうえん(さんてぱルク) 田原市芦ヶ池農業公園(サンテパルク)	のだちようあしがいけ 野田町芦ヶ池8	25-1234
ざおうさんてんぼうだい 蔵王山展望台	うらちようざおう 浦町蔵王1-46	22-0426	
福祉・児童	たはらしたはらふくしせんたー 田原市田原福祉センター	あかいしにちようめ 赤石二丁目2	23-3811
	たはらしあかばねふくしせんたー 田原市赤羽根福祉センター	あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1	45-3499
	たはらしあつみふくしせんたー(あつみらいふらんど) 田原市渥美福祉センター(あつみライフランド)	ほびちようてらにし 保美町寺西21-10	33-0386
	たはらしたはらじどうせんたー 田原市田原児童センター	たはらちようつきだし 田原町築出25-1	23-4761
	たはらしおやここうりゆうかん 田原市親子交流館 すくっと	たはらちようにしおほま 田原町西大浜13-1	23-1510
	たはらしきょういく 田原市ふるさと教育センター	のだちようかごた 野田町籠田3	36-6614
博物館	たはらしはくぶつかん 田原市博物館	たはらちようはこう 田原町巴江11-1	22-1720
	たはらしあつみきょうどしりょうかん 田原市渥美郷土資料館	こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4	33-1127
	たはらしよしごかいづかしせきこうえん(しゑるま吉胡) 田原市吉胡貝塚史跡公園(シエルマ吉胡)	よしごちようやざき 吉胡町矢崎42-4	22-8060
道の駅	たはら 田原めっくんはうす	ひがしあかいしごちようめ 東赤石五丁目74	23-2525
	あかばねろこすてーしょん あかばねロコステーション	あかばねちようおおにし 赤羽根町大西32-4	45-5088
	いらごくりすたるぼると 伊良湖クリスタルポルト	いらごちようみやした 伊良湖町宮下3000-65	35-6631

たはらししがいきよくばん
※田原市の市外局番：0531

23. Directory of Facilities

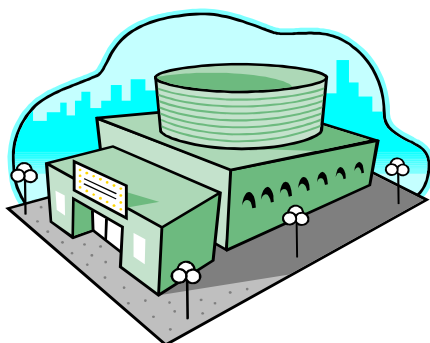


	Name	Address	Telephone
Municipal Governments	Tahara City Hall	Tahara-cho Minamibamba 30-1	22-1111
	Akabane Citizens' Center	Akabane-cho Akado 1	45-3111
	Atsumi Branch Office	Koda-cho Okanokoshi 6-4	33-1111
Culture Centers and Libraries	Tahara Cultural Hall	Tahara-cho Shiomi 5	22-6061
	Akabane Cultural Hall	Akabane-cho Akado 1	45-3939
	Atsumi Cultural Hall	Koda-cho Okanokoshi 6-4	33-1000
	Tahara Central Public Library	Tahara-cho Shiomi 5	23-4946
	Atsumi Public Library	Koda-cho Okanokoshi 6-4	33-1114
	Akabane Public Library	Akabane-cho Akado 1	45-3426
Parks	Tahara Cultural Park	Tahara-cho Shiomi 5	22-6061
	Akabane Cultural Park	Takamatsu-cho Omurazaki 443	45-2823
	Atsumi Sports Park	Koshiozu-cho Ushiroyama 1	38-0111
	Midorigahama Park Center House	Midorigahama Yongou 1-1	23-2663
	Takigashira Park Center House	Tahara-cho Nishitakigashira 6	22-3936
	Shiroya Beach Park Center House	Shiraiso 5	22-7300
	Tahara Central Park Center House	Toshima-cho Nishishinden 1	22-0003
	Ehima Outdoor Recreation Center	Ehima-cho Nagao 1-1	37-1025
	Sante Parc Tahara	Noda-cho Ashigaike 8	25-1234
	Mt. Zao Observatory	Ura-cho Zao 1-46	22-0426
Welfare Children	Tahara Welfare Center	Akaishi 2-chome 2	23-3811
	Akabane Welfare Center	Akabane-cho Akado 1	45-4599
	Atsumi Welfare Center (Atsumi Life Land)	Hobi-cho Teranishi 21-10	33-0386
	Tahara Children's Welfare Center	Tahara-cho Tsukidashi 25-1	23-4761
	Tahara Parent-Child Communication Center (<i>Sukutto</i>)	Tahara-cho Nishiohama 13-1	23-1510
	Tahara Furusato Education Center	Noda-cho Kagota 3	36-6614
Museums	Tahara Municipal Museum	Tahara-cho Hakou 11-1	22-1720
	Atsumi History Museum	Koda-cho Okanokoshi 6-4	33-1127
	Yoshigo Shell Mound Historic Park (Shellma Yoshigo)	Yoshigo-cho Yazaki 42-4	22-8060
Road Stations	Tahara Mekkun House Road Station	Higashiakaishi 5-chome 74	23-2525
	Akabane Loco-station Road Station	Akabane-cho Ohnishi 32-4	45-5088
	Irigo Crystalporte Road Station	Irigo-cho Miyashita 3000-65	35-6631

※Area code of Tahara City : 0531

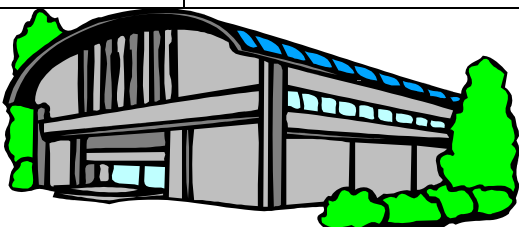
	しせつめい 施設名	しよぎいち 所在地	でんわばんごう 電話番号
市民館 しみんかん	むつれしみんかん 六連市民館	むつれちやうにしのかわ 六連町西ノ川51	27-0019
	かんべしみんかん 神戸市民館	かんべちやうまえはた 神戸町前畑19	22-0980
	おおくさしみんかん 大草市民館	おおくさちやうほくじん 大草町北神35-1	22-6276
	たはらとうぶしみんかん 田原東部市民館	やぐまちやうかじやまえ 谷熊町鍛冶屋前1-1	22-5027
	たはらとうぶしみんかん ぶんかん 田原東部市民館 (分館)	としまちやうおくや 豊島町奥谷18	23-1467
	たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館	おおくぼちやうきたあさば 大久保町北浅場13-2	22-2659
	どうほしみんかん 童浦市民館	うらちやうほらやしき 浦町原屋敷78-2	23-0660
	たはらちやうぶしみんかん 田原中部市民館	たはらちやうくらた 田原町倉田13-3	23-0030
	きぬがさしみんかん 衣笠市民館	たはらちやうえいがん 田原町栄巖51	23-2326
	のだしみんかん 野田市民館	のだちやうかごた 野田町籠田66	25-0004
	たかまつしみんかん 高松市民館	たかまつちやうなかむら 高松町中村69-1	45-3650
	あかばねしみんかん 赤羽根市民館	あかばねちやうてんじん 赤羽根町天神60	45-5210
	わかとししみんかん 若戸市民館	わかみちやうあらい 若見町新居6	45-4300
	わじしみんかん 和地市民館	わじちやうじぞうだ 和地町地藏田30	34-4050
	ほりきりしみんかん 堀切市民館	ほりきりちやうにしねこいけ 堀切町西猫池97-1	34-2012
	いらごしみんかん 伊良湖市民館	いらごちやうわたりがわ 伊良湖町渡川321	34-2755
	かめやまししみんかん 亀山市民館	かめやまちやうこなかはら 亀山町小中原82	34-2833
	なかやまししみんかん 中山市民館	なかやまちやうしんめいまえ 中山町神明前146-1	34-1271
	ふくえしみんかん 福江市民館	ふくえちやうなかこんやせ 福江町中紺屋瀬古8	34-3881
	きよたししみんかん 清田市民館	こだちやうみやのまえ 古田町宮ノ前32-1	33-0783
いずみしみんかん 泉市民館	えひまちやうにあざごちやう 江比間町二字郷中58-2	34-0175	
ごみ・リサイクル	とうぶしげんかせんたー 東部資源化センター	あいかわちやうしぎのもり 相川町鳴森87-5	27-0100
	あかばねかんきやうせんたー 赤羽根環境センター	あかばねちやうにしやま 赤羽根町西山1-68	45-3497
	あつみしげんかせんたー 渥美資源化センター	ふくえちやうせいあらこ 福江町清荒子1-1	32-3322
	たはらりさいくるせんたーたんせいかん 田原リサイクルセンター炭生館	みどり はまにごう 緑が浜二号2-91	24-0151

たはらし しがいきよくばん
※田原市の市外局番：0531



	Name	Address	Telephone
Community Centers	Mutsure Community Center	Mutsure-cho Nishinokawa 51	27-0019
	Kambe Community Center	Kambe-cho Maehata 19	22-0980
	Ohkusa Community Center	Ohkusa-cho hokujin 35-1	22-6276
	Tahara Tobu Community Center	Yaguma-cho Kajiyamae 1-1	22-5027
	Tahara Tobu Branch Community Center	Toshima-cho Okuya 18	23-1467
	Tahara Nanbu Community Center	Ohkubo-cho Kitaasaba 13-2	22-2659
	Doho Community Center	Ura-cho Harayashiki 78-2	23-0660
	Tahara Chubu Community Center	Tahara-cho Kurata 13-3	23-0030
	Kinugasa Community Center	Tahara-cho Eigan 51	23-2326
	Noda Community Center	Noda-cho Kagota 66	25-0004
	Takamatsu Community Center	Takamatsu-cho Nakamura 69-1	45-3650
	Akabane Community Center	Akabane-cho Tenjin 60	45-5210
	Wakato Community Center	Wakami-cho Arai 6	45-4300
	Waji Community Center	Waji-cho Jizoda 30	34-4050
	Horikiri Community Center	Horikiri-cho Nishinekoike 97-1	34-2012
	Irago Community Center	Irago-cho Watarigawa 321	34-2755
	Kameyama Community Center	Kameyama-cho Konakahara 82	34-2833
	Nakayama Community Center	Nakayama-cho Shinmeimae 146-1	34-1271
	Fukue Community Center	Fukue-cho Nakakonya Zeko 8	34-3881
	Kiyota Community Center	Koda-cho Miyanomae 32-1	33-0783
Izumi Community Center	Ehima-cho Nijiaza Gouchu 58-2	34-0175	
Trash Recycling	Tahara Tobu Recycling Center	Aikawa-cho mori shiginomori87-5	27-0100
	Akabane Environment Center	Akabane-cho Nishiyama 1-68	45-3497
	Atsumi Recycling Center	Fukue-cho Seiakako 1-1	32-3322
	Tahara Recycle Center Tanseikan	Midorigahama 2-91	24-0151

※Area code of Tahara City: 0531



24 公共交通機関

たはらしこみゆにていばす まち すいしんか
田原市コミュニティバス（街づくり推進課 TEL27-8603）

しゅうらくぶ しがいち むす たはらしこみゆにていばす うんこう うんちん じょうしゃ
集落部と市街地を結ぶ「田原市コミュニティバス」が運行しています。運賃は、1乗車
につき市街地線は1人100円、それ以外の路線は1人200円で、小学生以下は無料
です。運賃は、バスに乗るときに支払ってください。

てつどう とよはしてつどう かぶ みかわたはらえき
鉄道（豊橋鉄道（株）三河田原駅 TEL:22-0157）

たはら とよはし むす とよはしてつどうあつみせん うんこう しない えき みかわたわら かんべ
田原と豊橋を結ぶ豊橋鉄道渥美線が運行しています。市内にある駅は、三河田原、神戸、
としま やぐま台の4駅です。運賃は出発駅と到着駅で異なります。中学生以上は大人運
賃、12歳未満は子ども運賃で、大人運賃の約半額です。

ろせんばす とよてつばす かぶ あつみえいぎょうじょ
路線バス（豊鉄バス（株）渥美営業所 TEL:33-0211）

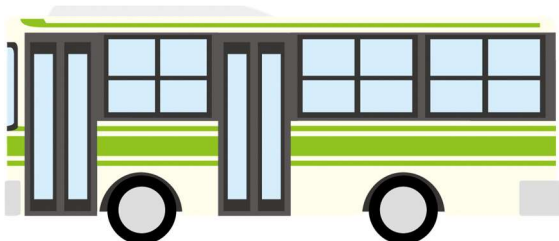
いら ごみさき たはらえきまえ とよはしえきまえ むす いら ごほんせん ほび あかぼね あつみびょういん むす
伊良湖岬と田原駅前、豊橋駅前を結ぶ伊良湖本線と、保美と赤羽根、渥美病院を結ぶ
いら ごしせん うんこう うんちん じょうしやくより こと ちゅうがくせいじょう おとなうんちん
伊良湖支線が運行しています。運賃は、乗車距離で異なります。中学生以上は大人運賃、
12歳未満は子ども運賃で、大人運賃の約半額です。運賃は、バスから降りるときに支払
ってください。

たくしー あつみこうつう かぶ ほうてつたくしー かぶ
タクシー（渥美交通（株）TEL:22-0050 / 豊鉄タクシー（株）TEL:22-1171）

しない たくしーかいしゃ しゃ りょうきん じょうしやくより こと うんでんせきよこ めーたー
市内にタクシー会社は2社あります。料金は乗車距離で異なり、運転席横のメーター
ひょうじ りょうきん たくしー お しはら
に表示されます。料金は、タクシーから降りるときに支払ってください。

せんぱく いせわんふえりー かぶ めいてつかいじょうかんこうせん かぶ
船舶（伊勢湾フェリー（株） TEL:35-6217 / 名鉄海上観光船（株） TEL:35-6
868）

いら ごみさき とぼ むす いせわんふえりー いら ごみさき こうわ むす めいてつこうそくせん
伊良湖岬～鳥羽を結ぶ伊勢湾フェリーと、伊良湖岬～河和を結ぶ名鉄高速船
などが運航しています。料金は、年齢や行先などで異なります。船に乗る前に切符
うんこう りょうきん ねんれい いきさき こと ふね の まえ きっぷ
を買ってください。



24. Public Transportation

Tahara City Community Bus (Urban Development Promotion Division: TEL: 27-8603)

Tahara City Community Bus runs by route between the settlement region and the built-up areas. The bus fare of Built-up Areas Line is 100 yen and the fare of the other lines is 200 yen per person. Elementary school students and younger children ride for free.

You pay the fare when you get on the bus. If you change another bus, you are required to pay 100 yen again.

Train (Toyohashi Railroad Co. Mikawa Tahara Station TEL: 22-0157)

Toyohashi Railroad Atsumi Line runs to connect Tahara and Toyohashi. There are four stations in Tahara City; Mikawa-tahara, Kambe, Toshima and Yagumadai. The fares vary depending on the distance between the departure station and the arrival station. The fare of a child under twelve years old is half of the adult fare. Junior high school students and older are considered to be adults.

Route Bus (Toyotetsu Bus Co. Atsumi Office TEL: 33-0211)

Irago Main Line runs to connect Irago-misaki, Mikawa-tahara Station and Toyohashi Station. Irago Branch Line runs to connect Hobi, Akabane and Atsumi Hospital. The fares vary depending on the distance of ride. The adult fare is for junior high school students and older. The child fare is about half of the adult fare, and for children under twelve years old. You have to pay for the fare when you get off the bus.

Taxi (Atsumi Kotsu Co. TEL: 22-0050/ Houtetsu Taxi Co. TEL: 22-1171)

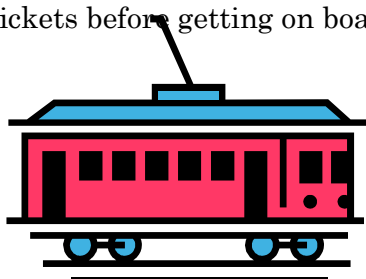
There are 2 Taxi companies in the city. The fare varies by distance. It is the meter system which is displayed on the meter by the driver's seat. You have to pay when you got off the taxi.

Ship (Ise-Bay Ferry Co. TEL: 35-6217)

Meitetsu Marine Sightseeing Ship Co. TEL: 35-6868)

Ferries run to connect Iragomisaki and Toba. High Speed Vessels and other ships run to connect Iragomisaki and Kowa.

The fare differs according to the age of the passengers and the destinations. Please purchase the tickets before getting on board.



25 外国語による情報

パンフレット・資料

多言語で印刷されたパンフレットや資料です。田原市役所でお渡ししています。

名称	内容	言語
田原市ミニ要覧	田原市の概要紹介、人口などのデータあり	英・中
たはらガイドマップ	田原市の観光スポットなどを地図で紹介	英・中・韓
ゴミの分け方・出し方	ゴミの分け方と出し方を紹介	英・中・韓・ポ・ベ
田原市防災マップ	災害時の避難場所や避難ルートを紹介	英・中

※英：英語、中：中国語、韓：韓国語、ポ：ポルトガル語、ベ：ベトナム語

本（中国語・韓国語・ベトナム語・英語・ドイツ語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・インドネシア語・タガログ語）、雑誌（英語）、新聞（英語）

図書館で読んだり、借りたりできます。海外の映画や音楽のCD・DVDや、やさしい日本語で書かれた本、日本語学習のための本もあります。料金はかかりません。

施設リストの、田原市中央図書館、田原市渥美図書館、田原市赤羽根図書館へお問い合わせください。

田原市ホームページ（多言語版）

田原市についての情報を提供しています。

トップページの上部、For Foreigners をご覧ください。



25. Information in foreign languages

Pamphlets and Materials

Tahara City Hall provides the pamphlets and materials in foreign languages.

Name	Content	Language
Tahara Today	Tahara City outline and some data	•English •Chinese•
Tahara Guide Map	Tahara City map with sightseeing spots guide	•English •Chinese •Korean
How to Separate and Dump Garbage	Guidance how to separate and dump garbage	•English •Chinese •Korean •Portuguese •Vietnamese
Tahara City Map for Protection against Disasters	Tahara City map with places of refuse and evacuation routes	•English •Chinese

Books (Chinese, Korean, Vietnamese, English, German, French, Portuguese, Indonesian, Tagalog), Magazines (English), Newspapers (English)

You can read and borrow at 3 libraries in Tahara. They also have foreign movies, CDs, DVDs, books written in easy Japanese and study materials to learn Japanese. They are all free of charge.

Please contact Tahara Central Public Library, Atsumi Public Library or Akabane Public Library in “Directory of Facilities”.

Tahara City Official Website (Multilingual Version)

The website, i-net, provides various information about Tahara City.

Please visit “For Foreigners” on top of the page.



がいこくじん せいかつじょうほう ていきょう うえぶさいと
外国人のための生活情報を提供しているウェブサイト

・(公財) 愛知県国際交流協会ホームページ

にほんご えいご ちゅうごくご かんこくご ぼるとがるご すぺいんご
(日本語・英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語)

<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>

・(財) 自治体国際化協会ホームページ 多言語生活情報

にほんご えいご どいつご ちゅうごくご かんこくご ぶんらんすご すぺいんご ぼるとがるご
たがろぐご べとなむご いんどねしあご たいご ろしあご
(日本語・英語・ドイツ語・中国語・韓国語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・
タガログ語・ベトナム語・インドネシア語・タイ語・ロシア語・ミャンマー語)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

まいなんばー かん と あ
マイナンバーに関するお問い合わせ

・英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語に対応のフリーダイヤル

0120-0178-26 (マイナンバー制度に関すること)

0120-0178-27 (通知カード、個人番号カードに関すること)

平日：9：20～20：00

土日祝：9：30～17：30 (年末年始を除く)

※個人番号カードの紛失盗難などによる一時利用停止については、

0120-0178-27

・マイナンバー情報サイト

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

The Websites that provide information for foreigners

•Aichi International Association Official Website

(Japanese • English • Chinese • Korean • Portuguese • Spanish)

<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>

•Council of Local Authorities for International Relations: CLAIR Website, Information in Multilanguage

(Japanese • English • German • Chinese • Korean • French • Spanish • Portuguese • Tagalog •
Vietnamese • Indonesian • Thai • Russian • Burmese)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

Inquiry about 'My Number' (Personal Identification Number)

◆Free Dials: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese

0120-1789-26 Things about 'My Number' System

0120-0178-27 Things about Notification Card or My Number Card

Weekdays 9:30 – 22:00

Saturday, Sunday, Holidays 9:30 – 17:30 (Except for New Year's holiday period)

*About temporary suspension of My Number Card due to the loss or theft:

0120-017-28

◆My Number Information Website

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido>

26 にほんごきょうしつ
日本語教室

たはらしには、しみんぼらんていあだんたいうんえい にほんごきょうしつ
田原市には、市民ボランティア団体が運営している日本語教室があります。

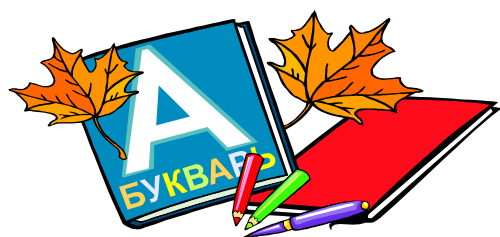
もうこほうほうくわかくだんたいとあ
申し込み方法など、詳しいことは、各団体に問い合わせてください。

えぬびーおーほうじん こくさいこうりゅうきょうかい
NPO法人たはら国際交流協会（TIA） TEL:22-2622

かいさいび 開催日	かいひ 会費	かいさいばしょ 開催場所	たいしょう ないよう 対象／内容
たはらきょうしつ 【田原教室】 まいしゅうきんようび 毎週金曜日 19:30～21:00 まいしゅうにちようび 毎週日曜日 10:00～11:30 あつみきょうしつ 【渥美教室】 まいしゅうもくようび 毎週木曜日 19:30～21:00	むりよう 無料	たはらきょうしつ 【田原教室】 たはらぶんかかいかん 田原文化会館 かいぎしつ 101会議室 など あつみきょうしつ 【渥美教室】 ふくえしみんかん 福江市民館	ざいじゅうがいこくじんいっばん 在住外国人一般。 ぼらんていあすたっふ にほんご ボランティアスタッフと日本語 たのべんきょう を楽しく勉強しましょう。

あかばねひらがなの会 TEL:45-3499

かいさいび 開催日	かいひ 会費	かいさいばしょ 開催場所	たいしょう ないよう 対象／内容
にほんごきょうしつ ちゅうごくごきょうしつ 日本語教室・中国語教室 まいつきだい どようび 毎月第2・4土曜日 13:30～15:30 ぶんかきょうしつ 文化教室 まいつきだい にちようび 毎月第3日曜日 13:30～15:30	むりよう 無料 ひつよう おう (必要に じて材料費 ざいりょうひ 100円～ えん 300円) えん	あかばね 赤羽根 ふくし せん たー 福祉センター または あかばねしみんかん 赤羽根市民館	ちいき く がいこくじん 地域で暮らす外国人。 にほんごきょうしつ ちゅうごくごきょうしつ 日本語教室、中国語教室、 ぶんかきょうしつ かいさい 文化教室を開催しています。 げっかん 月刊「あかばねひらがなしん ぶん」を発行しています。 はっこう ぶん



26. Japanese Language Classes

The civic volunteer organizations run the Japanese language classes in Tahara City.
For further information, please contact each organization.

TIA (NPO Tahara International Association) TEL: 22-2622

Time	Fee	Place	Object and Content
[Tahara Classroom] Fridays 19:30 - 21:00 Sundays 10:00 - 11:30	Free	[Tahara Classroom] Tahara Cultural Center 101 Conference Room	For the residential foreigners Let's enjoy studying Japanese with volunteer staffs.
[Atsumi Classroom] Thursdays 19:30 - 21:00		[Atsumi Classroom] Fukue Community Center	

Akabane Hiragana-no-kai TEL 45-3499

Name and Time	Fee	Place	Object and Content
Japanese Class Chinese Class 2 nd and 4 th Saturdays 13:30-15:30 Culture Class 3 rd Sunday 13:30-15:30	Free (For the material cost 100 - 300 yen if necessary)	Akabane Community Center Akabane Welfare Center	Multicultural exchanges with foreigners living in this area and residents This group has Japanese Class, Chinese Class and Culture Class. Publishing monthly newspaper: Akabane Hiragana Shinbun



27 緊急通報

病気やけがをしたとき、火事や交通事故、盗難などの犯罪にあったときは、落ち着いて決められた緊急通報用番号に電話してください。

緊急通報

緊急通報は、用件によって番号が決まっています。いつでも受け付けています。

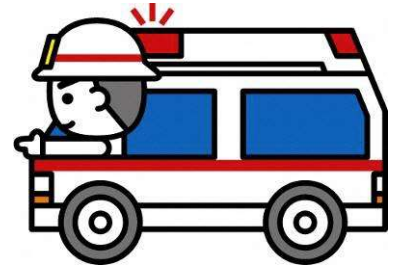
救急車は料金0円で利用できます。軽い病気や、軽いけがのときは、自家用車やタクシーを使ってください。

緊急通報用電話番号

- ・ 病気やけがなど … 119番 (消防署)
- ・ 火事 … 119番 (消防署)
- ※ 119番は、電話通訳センターを介した三者間通訳で英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タガログ語、フランス語、ロシア語、ネパール語、タイ語に対応しています。
- ・ 交通事故 … 110番 (警察署)
- ・ 犯罪 … 110番 (警察署)
- ・ 海での事故や事件 … 118番 (海上保安庁)

* 相談や問い合わせのときは、ここに電話をしてください。

- ・ 田原市消防署 TEL: 23-0119
- ・ 田原警察署 TEL: 23-0110



※ 緊急通報は、どの電話からもかけられますが、公衆電話から緊急通報するときは、赤い「緊急通報ボタン」があるものは、ボタンを押してから、「119」、「110」、「118」をダイヤルしてください。



27. Emergency Calls

In the case of injury, sudden illness, fire, traffic accident, crimes and so on, calm down and call for the emergency numbers.

Emergency Calls

For emergency calls, numbers are given by the matters. All the emergency numbers are available anytime

The ambulance is available for ¥0.

Emergency Call Numbers

•Illness and Injury : 119 (Fire Station)

When you need an ambulance, for example in the case of sudden illness and injury

•Fire : 119 (Fire Station)

*119 call is available in multiple languages through the Telephone Interpretation Center.

Please tell the 119 operator what language you speak, then it will become a conversation among three parties: the caller, the 119 operator and the translator. The service supports; English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Vietnamese, Tagalog, French, Nepali, and Thai.

•Traffic accidents : 110 (Police Station)

•Crimes : 110 (Police Station)

•Accidents and Crimes in the Sea : 118 (Japan Coast Guard)

*Please call here to consult or make inquiries

•Tahara Fire Station TEL: 23-0119

•Tahara Police Station TEL: 23-0110



How to Make an Emergency Call

You can make emergency calls to 119 or 110 from every telephones.

Especially, public telephones have the red emergency button. When you make an emergency call from a public telephone, push the red button first, then dial '119' or '110'.



28 さいがい そな 災害への備え

やと ぬし にほん 雇い主（日本のおとうさん・おかあさん）としっかり はな あ 話し合っておきましょう！

■ みず た もの じゅんび 水や食べ物を準備すること

- さいがい おきた あと すぐに困るのが水と食べ物です。水は、1日1人3リットル。最低7日分を用意してください。保存水・ミネラルウォーターなどを用意してください。
- しよきしょうか 初期消火やトイレ用に風呂に水をためておくとよいです。
- た もの かんづめ かんぱん ビスケットなど長期保存できる物を用意してください。
- の もの た もの 保存期限をチェックして時々入れ替えてください。

■ ひじょうもちだしひん じゅんび 非常持出品を準備すること



★ そのほか、各家庭で必要なものを用意してください
(例えば)

あか 赤ちゃんがいる家庭は、粉ミルクやオムツ

くすり ひつよう ひと 薬が必要な人がいる家庭は、いつも飲んでる薬

★ 避難するときに持ち出せるように、リュックサックに入れておくとよいです。

いざというときに両
手が使える袋がよい



28. Preparations for Disasters

Make sure to discuss this with your employer; your Japanese Oto-san and Oka-san!

■ Store up water and food

- After disasters occurred, people will be in trouble with water and food. 3 liters of water are needed a day per person. Please store enough drinking water for 7 days. Prepare the preservation water and the mineral water and so on.
- Store water in the bathtub for the initial extinction and to use the flush.the toilet..
- Store foods that can be long preserved such as Canned food, Hardtack, Snacks and so on.
- Check the expiration date for the preservative food and replace them at times.

■ Pprepare needs for emergencies



★ Prepare necessities for each one

Ex. Powderd milk, diapers if you have a baby

The medicine you always take if you need

- ★ You'd better put all of them in a backpack so that you can take it easily when evacuating.

It's better to be able to use both hands in an emergency. A backpack is recommended!



ちくべつ ひなんじよ
◎地区別の避難所

ちく 地区	ふうすいがいひなんじよ かしょ 風水害避難所 (20箇所)	じしんひなんじよ かしょ 地震避難所 (32箇所)
むつれ 六連	むつれしみんかん 六連市民館	むつれしょうがっこう 六連小学校
かんべ 神戸	かんべしみんかん 神戸市民館	とうぶちゅうがっこう かんべしみんかん かんべしょうがっこう 東部中学校、神戸市民館、神戸小学校
おおくさ 大草	おおくさしみんかん 大草市民館	おおくさしょうがっこう 大草小学校
たはらとうぶ 田原東部	たはらとうぶしみんかん 田原東部市民館	たはらとうぶしみんかん たはらとうぶしょうがっこう 田原東部市民館、田原東部小学校
たはらなんぶ 田原南部	たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館	たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館
どうほ 童浦	どうほしみんかん 童浦市民館	どうほしょうがっこう どうほしみんかん ほくぶほいくえん 童浦小学校、童浦市民館、北部保育園
たはらちゅうぶ 田原中部	かざんかいかん 華山会館	たはらちゅうぶがっこう たはらちゅうぶしょうがっこう せいしょうこうこう 田原中学校、田原中部小学校、成章高校
きぬがさ 衣笠	きぬがさしみんかん 衣笠市民館	きぬがさしょうがっこう 衣笠小学校
のだ 野田	のだしみんかん 野田市民館	さんてどーむ のだしょうがっこう サンテドーム、野田小学校
たかまつ 高松	たかまつしみんかん 高松市民館	たかまつしょうがっこう 高松小学校
あかばね 赤羽根	あかばねしみんかん 赤羽根市民館	あかばねちゅうがっこう 赤羽根中学校
わかと 若戸	わかとしみんかん 若戸市民館	わかとしみんかん 若戸市民館
わじ 和地	わじしみんかん 和地市民館	わじしみんかん あつみうんどうこうえんたいいくかん 和地市民館、渥美運動公園体育館
ほりきり 堀切	ほりきりしみんかん 堀切市民館	あつみうんどうこうえんたいいくかん 渥美運動公園体育館
いらご 伊良湖	いらごしみんかん 伊良湖市民館	いらごしみんかん 伊良湖市民館
かめやま 亀山	かめやましみんかん 亀山市民館	かめやましょうがっこう 亀山小学校
なかやま 中山	なかやましみんかん 中山市民館	なかやましょうがっこう ふくえちゅうがっこう 中山小学校、福江中学校、 (あつみぶんかいかん 渥美文化会館)
ふくえ 福江	ふくえしみんかん 福江市民館	ふくえちゅうがっこう ふくえしょうがっこう 福江中学校、福江小学校
きよた 清田	きよたしみんかん 清田市民館	きよたしょうがっこう 清田小学校
いずみ 泉	いずみしみんかん 泉市民館	いずみしょうがっこう いずみしみんかん 泉小学校、泉市民館 (あつみぶんかいかん ふくえこうこうたいいくかん 渥美文化会館、福江高校体育館)

さいがい おお ふうすいがいひなんじよ はい ばあい じしんひなんじよ つか ちく
※災害の大きさにより、風水害避難所に入れなくなった場合は、地震避難所を使います。地区によつては、集会所や公民館などを地域の風水害避難所として使う場合があります。

かつこない こなかやまちく いずみちく じゅうみん だい じしんひなんじよ
※カッコ内は、小中山地区、泉地区住民の第2次地震避難所です。



■Shelters

◎The Shelters in each Community

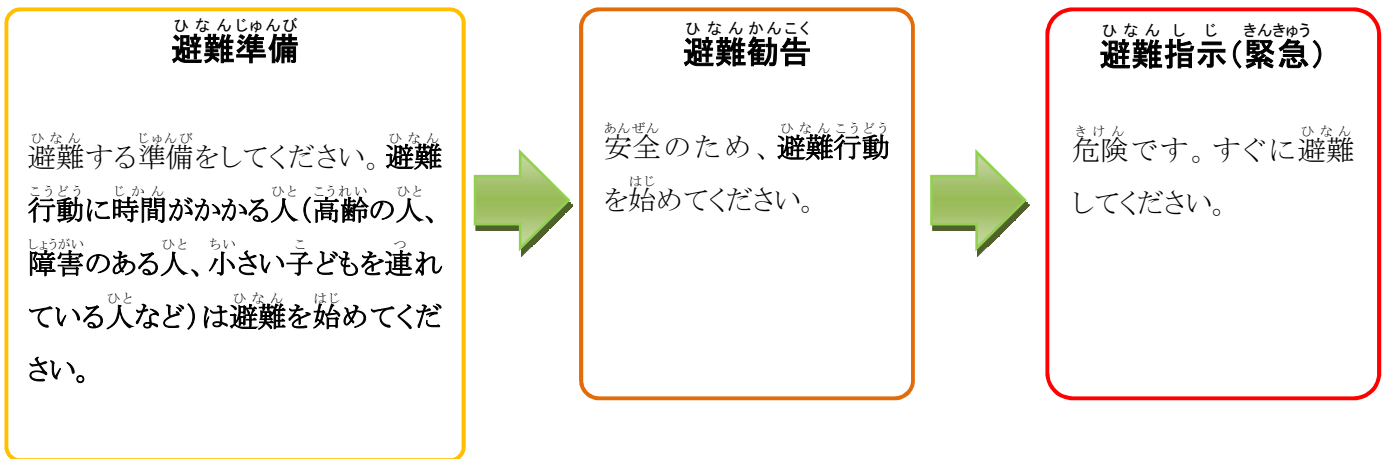
Community	Wind and Flood Damage Shelters (20 places)	Earthquake Evacuation Shelters (32 places)
Mutsure	Mutsure Community Center	Mutsure Elementary School
Kanbe	Kanbe Community Center	Tobu Junior High School/ Kanbe Community Center/ Kanbe Elementary School
Okusa	Okusa Community Center	Okusa Elementary School
Tahara Tobu	Tahara Tobu Community Center	Tahara Tobu Community Center/ Tahara Tobu Elementary School
Tahara Nanbu	Tahara Nanbu Community Center	Tahara Nanbu Community Center
Doho	Doho Community Center	Doho Elementary School/ Doho Community Center/ Hokubu Nursery School
Tahara Chubu	Kazan Hall	Tahara Junior High School/ Tahara Chubu Elementary School/ Seisyo High School
Kinugasa	Kinugasa Community Center	Kinugasa Elementary School
Noda	Noda Community Center	Sante Dome/ Noda Elementary School
Takamatsu	Takamatsu Community Center	Takamatsu Elementary School
Akabane	Akabane Community Center	Akabane Junior High School
Wakato	Wakato Community Center	Wakato Community Center
Waji	Waji Community Center	Waji Community Center/ AtsumiSports Gym
Horikiri	Horikiri Community Center	AtsumiSports Gym
Irago	Irago Community Center	Irago Community Center
Kameyama	Kameyama Community Center	Kameyama Elementary School
Nakayama	Nakayama Community Center	Nakayama Elementary School/ Fukue Junior High School (Atsumi Culture Hall)
Fukue	Fukue Community Center	Fukue Junior High School/ Fukue Elementary School
Kiyota	Kiyota Community Center	Kiyota Elementary School
Izumi	Izumi Community Center	Izumi Elementary School/ Izumi Community Center (Atsumi Culture Hall/ Fukue High School Gym)

※By the disaster scale, when the Wind and Flood Damage Shelters can't accommodate the refugees, the Earthquake Shelters will be used. Depend on the area, the Meeting House or the Community Center and so on will be used as the local earthquake shelters.

※The places in the parentheses are the secondary shelters for the residents in Konakayama and Izumi areas.



ひなんじょうほう なが
◎避難情報の流れ



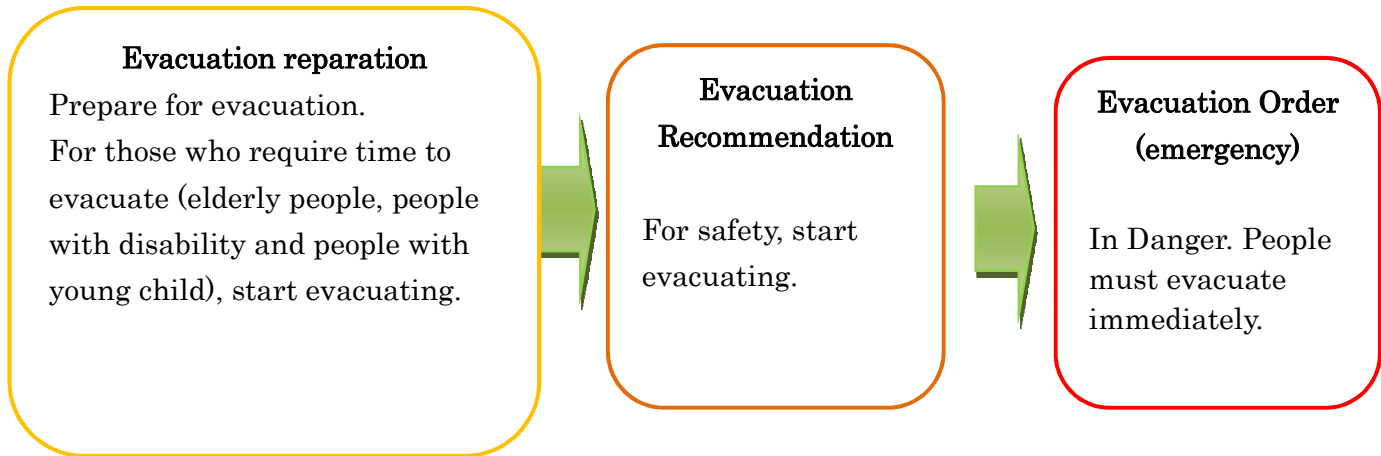
けいかいれべる
◎警戒レベル

- ・「自分の命は自分で守る」を合言葉に、避難を呼びかける時に5段階の警戒レベルとい
うものを使います。警戒レベル4が出されたときは、安全な場所へ避難をしましょう。

おおあめ こうずいけいかいれべる
大雨・洪水警戒レベル

けいかいれべる 警戒レベル	と 取るべき行動	ひなんじょうほう 避難情報
5	いのち まも こうどう 命を守る行動	さいがいほつせいじょうほう 災害発生情報
4	ぜんいんひなん 全員避難	ひなんかんこく 避難勧告 ひなんしじ きんきゅう 避難指示(緊急)
3	こうれいしゃ ひなん 高齢者などは避難 ほか ひと ひなんじゅんび その他の人は避難準備	ひなんじゅんび こうれいしゃとうひなんかいし 避難準備・高齢者等避難開始
2	ひなんこうどう かくにん 避難行動の確認	ちゅういほう 注意報
1	さいがい ころがま たか 災害への心構えを高める	そうきちゅういじょうほう 早期注意情報

◎Flow about Evacuation Information



◎Alert Level

"Protect Your Life on Your Own" is the keyword! There are 5 levels of warning. When level 4 is issued, please evacuate to a safe place.

Heavy Rain / Flood Warning Level

Warning Level	Actions to Take	Evacuation Information
5	Action to save life	Disaster occurrence information
4	Evacuation	<ul style="list-style-type: none"> • Evacuation advisory • Evacuation instructions (emergency)
3	Elderly people evacuate Other people prepare for evacuation	<ul style="list-style-type: none"> • Evacuation preparation • Evacuation of elderly people
2	Confirmation of evacuation	Warning
1	Improve preparedness for disasters	Early warning information

◎避難のポイント

- ・台風や大雨などの場合は、家に居る方が安全な場合もあります。状況を見て避難しましょう。
- ・地震が起きたら、「姿勢を低く」「頭と体を守る」「揺れが収まるまでじっとする」の3つの行動をしてください。



- 津波の心配がある場合は、高台や集会所など、地区の一時避難場所に避難してください。
- 揺れがおさまるまで（津波警報・注意報が解除されるまで）は、油断してはいけません。
- 運動場などの広い場所に集合し、地震避難所では、建物の安全が確認されてから中に入ってください。
- 住んでいる場所が傾いて危険なときは、地震避難所に避難してください。
- 避難する風水害避難所、地震避難所までの道順を確認してください。

■安否確認

安否確認の方法として、電話を使う「災害用伝言ダイヤル171」、インターネットを使う「携帯電話災害用伝言版Web171」などが利用できます。

■安心安全ほっとメール

市役所などからのお知らせをメールで受け取ることができます。



安心安全ほっとメール



safety tips (観光庁)



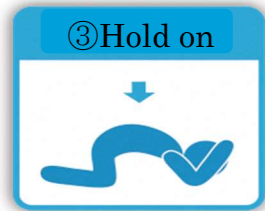
自分の住んでいる地域の避難場所を確認してください。

地域で開催される防災訓練に参加しましょう！

問い合わせ先 田原市役所 防災対策課 ☎23-3548

◎The Point of Evacuation

- In case of typhoon or heavy rain, there is a case that might be safer to stay home. Decide whether to evacuate or not under the situation.
- Do the 3 actions when earthquake occurred, 「Low posture」「Protect head」「Stay still」.



- When there is a worry of Tsunami, evacuate to a temporary evacuation sites.
- Until the earthquake stop (Tsunami Warning or Notice is canceled), don't be off your guard.
- At the evacuation site after an earthquake hits, gather in a spacious field such as a playground, and enter the shelter after the safety is confirmed.
- When the place where you live in is leaned and in danger, evacuate to a shelter.
- Make sure to check the way to the Wind and Flood Shelter and the Earthquake Shelter in your area for evacuation.

■Safety Confirmation

Disaster Message Dial 171 by phone and Cellphone Disaster Message Board Web 171 on the Internet can be used for Safety Confirmation.

■Safe and Secure “Hotto” e-mail

You can receive notices from the city offices by e-mail.



Safe and Secure “Hotto” e-mail



Safety Tips (Tourism Agency)



Please confirm the evacuation site in your area.

Let's participate in the local emergency drills!

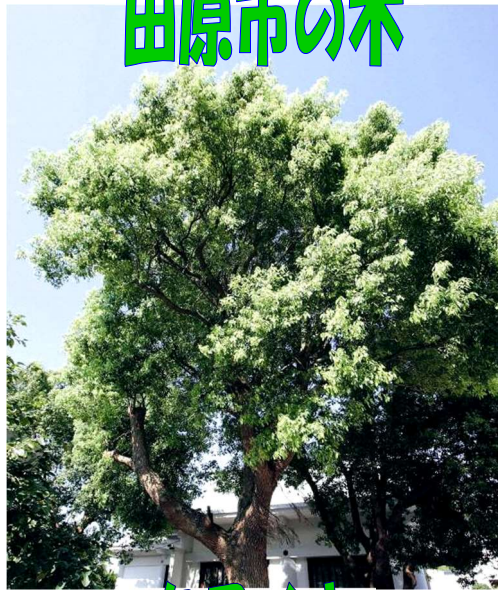
Contact: Tahara City Disaster Prevention Division TEL: 23-3548

田原市の花



菜の花

田原市の木



クスノキ

